

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра східної і слов'янської філології

Кваліфікаційна робота
з російської філології на тему:

**«ПУРИСТИЧНІ ТЕНДЕНЦІЇ В СУЧАСНІЙ РОСІЙСЬКІЙ МОВІ:
СОЦІОЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ»**

Студентки групи Сл 51 (МЛ)-21
факультету східної і слов'янської
філології денної форми навчання
освітня програма Російська мова і
література, англійська мова і методика
їх викладання
спеціальність 035 Філологія другий
(магістерський) рівень вищої освіти
Ілгінер Бусе

Допущено до захисту
«___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис) _____
(ПІБ)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук
Бондар М.В.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ-2022

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра восточной и славянской филологии

**Квалификационная работа
по русской филологии на тему:**

**«ПУРИСТИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ
ЯЗЫКЕ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ»**

Студентки группы Сл 51 (МЛ)-21
факультета восточной и славянской
филологии дневной формы обучения
образовательная программа Русский
язык и литература, английский язык и
методика их преподавания
специальность 035 Филология
второй (магистерский) уровень
Илгинер Бусе

Допущен к защите
«___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

(подпись) (ФИО)

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
Бондарь М.В

Национальная шкала _____
Количество баллов _____
Оценка ЕКТС _____

Киев-2022

**MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY**

Oriental and Slavic Philology Department

**Master's Thesis
in Russian Philology on topic:**

**«PURIST TENDENCIES IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE:
SOCIOLINGUISTIC ASPECT»**

Student of group S1 51 (ML)-21
Faculty of Oriental and Slavic Philology
University department for full-time students
Educational Programme
The Russian language and literature, the
English language and methodology of
teaching them
Programme Subject Area 035 Philology
Second (master's) level of higher education
Ilginer Buse

Defense of a Master's thesis is allowed
«___» _____ 20__

Head of the Chair

(signature) (Name)

Scientific supervisor:
Doctor of Philology
Bondar M.V.

National grade _____
Scores _____
Rating point _____

Kyiv-2022

СОДЕРЖАНИЕ	
ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПУРИЗМ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ	
1.1. К истории пуристических тенденций в русском языке	7
1.2. Современный пуризм в русском языке	13
Выводы к главе 1	17
ГЛАВА 2. МЕТАЯЗЫК ИССЛЕДОВАНИЯ	
2.1. Терминологический аппарат исследования	20
2.2. Типологизация пуризма	30
Выводы к главе 2	34
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАНИЙ И РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ	
3.1. Частеречная принадлежность заимствованных слов	36
3.2. Словообразовательный потенциал заимствованных слов	42
3.3. Проблема эквивалентности	43
Выводы к главе 3	52
ГЛАВА 4. ОЦЕНКА СОВРЕМЕННЫХ ПУРИСТИЧЕСКИХ ТЕНДЕНЦИЙ НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА	
4.1. Этапы интервьюирования	55
4.2. Обработка полученных данных	60
Выводы к главе 4	63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	65
РЕЗЮМЕ	69
RESUME	70
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	72
Приложение А	86

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность квалификационной работы обусловлена необходимостью изучения современного состояния русского языка и тех факторов, которые на него влияют. История развития и становления русского литературного языка сопровождается постоянным противодействием противоположных тенденций – пуризма и антинормализаторства.

Пуризм – явление не новое. Пуристические тенденции наблюдаются в языковой практике многих стран и становятся объектом лингвистических исследований. Учёные анализируют пуристические тенденции на языковом материале с учётом социолингвистической ситуации: Л. С. Жукова, Н. К. Иванова (Великобритания), В. В. Олексива (Британия / Америка), М. А. Кузина, Э. И. Кудрикова (Германия), В. Т. Клоков (Франция), Н. Д. Белоножко (Испания), Н. Н. Трошина (Европа), Е. А. Картушина, Е. В. Майорова (Финляндия), Е. О. Опарина (Скандинавия / Исландия / Финляндия), А. А. Лукашанец (Беларусь), М. Каменева, А. Н. Сухоруков (Иран), Е. А. Цыпанов (Удмуртия) и др. Труды лингвистов посвящены также исследованию пуристических тенденций на материале лексикографических изданий (О. Н. Анциферова – «Письмовник» Н. Г. Курганова, О. П. Жданова – «Толковый словарь русского языка 21 века»), анализу взглядов известных языковедов (М. И. Задорожный – Л. В. Щерба и У. Вайнрайх), диахроническому аспекту (М. Е. Геерс – история Германии и Англии), лексикографическому аспекту (Т. В. Самина), теоретическим и практическим проблемам экологии языка (А. В. Кравченко, Н. И. Пушина, К. А. Рогова, А. П. Сковородников, В. Г. Руделев, Л. П. Сидоренко, О. А. Фомина, И. А. Кузьминова, Е. П. Франко, М. В. Франко, А. В. Чернышкова, В. И. Шляхов, А. Л. Никонов и др.).

Большинство научных статей посвящено исследованию заимствованных слов в аспекте пуризма: Н. Д. Белоножко (испанский язык), Э. И. Кудрикова, М. А. Кузина, О. А. Никитина (немецкий язык), М. В. Калинина, Л. С. Белоусова, С. А. Бойко, С. М. Пометелина (русский язык), в меньшей мере исследованы словотворчество (Л. Ю. Мирзоева) и жаргонизация (В. В. Олексива).

Исследуется также специфика идеологического пуризма (В. В. Богуславская, Э. А. Китанина – русский язык), проблемы экологии языка (О. И. Воробьева – русский язык, С. К. Бондырева, Е. П. Савруцкая, С. В. Устинкин – теоретические принципы).

В данной работе проблема пуризма рассматривается как своего рода феномен, обусловленный параметрами внелингвистической социальной реальности формирования русского языка: условия жизни говорящих на этом языке людей, особенности социальных отношений, развитие экономики, культуры. В то же время существенное влияние оказывают внутренние факторы развития языка. В связи с активизацией пуристических тенденций главное задание лингвистов проанализировать причины такого всплеска, который усилился на фоне политических, экономических, социальных катаклизмов, дать ему объективную научную оценку.

Целью данной работы является комплексное изучение языкового пуризма в современном русском языке с учётом социолингвистической ситуации.

Для достижения поставленной цели следует выполнить следующие **задачи**:

- рассмотреть значение терминов «пуризм», «языковой пуризм», «лингвистический пуризм», «экологизация языка», «экология языка» и др.;
- изучить историю возникновения и развития пуристических тенденций в русском языке;
- проанализировать современные пуристические тенденции;

- определить факторы, которые обуславливают активизацию пуристических тенденций;
- собрать практический материал, использовав лексикографические труды, в которых предлагаются русские слова-эквиваленты заимствованиям из других языков;
- проанализировать специфику заимствованных слов и их русских эквивалентов с целью определения необходимости, актуальности, оправданности таких замен;
- провести анкетирование и, применяя современные методы анализа, сделать соответствующие выводы о лингвотолерантности носителей языка к гетерогенному языковому материалу.

Объект исследования – заимствования и варианты их замены русскими эквивалентами, предложенными представителями пуристического направления.

Предмет исследования – результаты действия пуристических тенденций, перспективность внедрения эквивалентов и реакции носителей языка.

Материалом исследования послужили сайты с афоризмами о чистоте русского языка, специальные русские словари, научные статьи, а также высказывания и выступления известных людей (писателей, публицистов, общественных и политических деятелей), цель которых предложить общественности замену заимствованным лексическим единицам.

Методы исследования детерминированы поставленными задачами и целью. В работе использованы теоретические методы анализа и синтеза при изучении литературы по проблеме в целях формирования теоретической основы исследования, и эмпирические методы анализа языкового материала: лексический анализ значения заимствованных слов и их русских вариантов; компаративный анализ; сопоставительный анализ; классификация. Кроме того, использованы

специальные методы: анкетирование, интервьюирование, ассоциативный эксперимент.

Научная новизна работы заключается в комплексном и объективном исследовании современных пуристических тенденций в русском языке, также научной оценки нового типа лексикографических источников.

Теоретическая значимость работы определяется разработкой проблем лексикологии, лингвокультурологии, истории языка, социолингвистики, расширением знаний о нормах русского литературного языка.

Практическая ценность работы заключается, прежде всего, в том, что в ней представлен список заимствованных слов и их русских эквивалентов, предложенных пуристами. Полученные данные могут быть использованы в процессе преподавания теоретических курсов «Лексикология», «Словообразование», на практических занятиях по лингвострановедению и социолингвистике, современному русскому литературному языку как в русской, так и в иностранной аудитории, при чтении лекционных курсов по общему языкознанию, при написании курсовых и дипломных работ, в преподавании спецкурсов, на факультативных занятиях по русскому языку.

Апробация результатов исследования на Международной научно-практической видеоконференции «Ad orbem per linguas. К миру через языки» (КНЛУ, 2022).

Работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ГЛАВА I

ПУРИЗМ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1. К истории пуристических тенденций в русском языке

Язык выполняет важную функцию этнической самоидентификации. В связи с этим остро стоит вопрос самобытности языкового материала, отображение специфики языковой картины мира. Заимствования были всегда, что связано с постоянными экономическими, политическими, культурными контактами, отношения же к заимствованиям было разным в зависимости от целей общества, доминирующей идеологии.

Большое количество тематически разнообразных заимствований из разных иностранных языков появилось и интенсивно использовалось ещё во времена Петра I, что было вызвано «стремлением отделить старые формы жизни и восприятия мира от новых, с новыми светскими формами просвещения, с новыми тенденциями в речевом употреблении сторонников и проводников петровских реформ» [72, с. 44]. Проведение административных, военных и других государственных реформ, развитие науки и образования способствовало обогащению русской лексики иноязычными словами, номинациями новых предметов, терминами и т. д. Таким образом заимствования стали символом начала новой эры, «окном в Европу», новым этапом развития русского языка, отличительными чертами которого стали открытость и динамизм.

С активизацией употребления заимствований всё чаще появляются высказывания о пагубном влиянии их на чистоту русской речи.

Великий учёный М. В. Ломоносов, создавая русскую научную терминологию, последовательно стремился находить в языке эквиваленты для замены иноязычных терминов.

Мнение о негативном влиянии французского языка на русский высказывалось писателями и публицистами того времени и находило своё творческое переосмысление в художественных произведениях, «озвучивалось» литературными героями (например, комедия «Бригадир» Д. И. Фонвизина, «Горе от ума» А. С. Грибоедова).

Во второй половине XVIII века в России иноязычная лексика проникала на страницы русских изданий в сравнительно небольших количествах, главное внимание авторы и переводчики уделяли калькированию. По оценке Ю. С. Сорокина, «это была пора героических попыток решительно раздвинуть семантические границы русского языка по возможности без привлечения новых слов иностранного происхождения» [72, с. 45].

А. П. Сумароков в известной статье «О истреблении чужих слов из русского языка» (1745) предложил заменить заимствованные слова русскими эквивалентами: *веер* (*опахало*), *гувернантка* (*нянька*), *сервиз* (*прибор*), *суп* (*похлебка*), *сюртук* (*верхнее платье*), *том* (*часть*), *туалет* (*уборный стол*), *фрукты* (*плоды*) и др. Как видим, не всегда заимствования заменялись одним русским словом, предлагались также словосочетания.

В. Г. Белинский в своих статьях «Взгляд на русскую литературу 1847 года» (1847) и «Речь о критике» (1842) упоминает реформу Карамзина, которую многие связывали с массовым вторжением французских слов в русский язык. По мнению автора, статья А. П. Сумарокова «Об истреблении чужих слов из русского языка» является подтверждением, что засилье иностранных слов было еще до реформы и, несмотря на желание искоренить эти слова, вытеснить их из активного употребления, многие из них так и остались в речи.

Пуристические тенденции наблюдались во времена всех политических и социальных потрясений (войны, революции). Так в 1812 году появилось множество рассуждений о вреде французского языка, в предреволюционное время также был мощный всплеск неприятия заимствований из немецкого языка, что

было связано с началом первой мировой войны. Перед общенациональной угрозой консолидация общества проявляется в активизации защитных действий в отношении какого-либо внешнего (иноязычного) влияния, особенно если речь идёт о стране, с которой ведётся война.

Представители карамзинской школы, молодые поэты во главе с Пушкиным, боролись за использование лексических заимствований («революция», «прогресс» и многих других) в русском языке, которые были запрещены царской цензурой.

Часто негативное отношение к заимствованиям у некоторых представителей русской культуры переходило в излишний пуризм. Например, А. С. Шишков и В. И. Даль предложили заменить все заимствованные слова исконно русскими: *калоши* на «мокроступы», *фортепяно* на «тихогромы» (А. С. Шишков), *атмосферу* на «мироколицу», или «колеземицу», *эгоиста* на «себятника» или «самотника» (В. И. Даль). В списке русских слов-эквивалентов XIX века: *аманта* (возлюбленная), *выдержка* (цитата), *индижестия* (несварение желудка), *проприетер* (собственник), *репантур* (женская прическа с локонами, свисающими по обеим сторонам лица), *супирант* (воздыхатель, поклонник), *суспиция* (подозрение), *ссылка*, *телоположение* (поза), *ячество* (эгоизм) и т. д. Большинство предложенных вариантов так и не закрепились в речи, вызывая смех у носителей языка.

Рупором идей о защите языка, чистоте русской речи, активными пуристами выступали писатели, переводчики, общественные деятели. С одной стороны, проявление творческого начала, желание создавать авторские неологизмы, с другой стороны попытка ограничить массовое употребление иностранных слов.

Нами были отобраны крылатые выражения известных русских писателей, литературоведов, лингвистов разных исторических периодов. Материалом послужили сайты о чистоте языка, о родном слове, об иностранных словах в русской речи, афоризмы о русском языке.

К пуристическим высказываниям можно отнести: *Восприятие чужих слов, а особенно без необходимости, есть не обогащение, но порча языка (А. П. Сумароков); Вдруг начинаешь очень ревниво относиться к русскому слову. Ограничиваешь иностранные слова, пытаешься употреблять только русско-коренные. Почему? Я объясняю это такой причиной. Каждое слово по отношению к другому ложится, как кирпич в доме. Убери несколько кирпичей – и дом разрушится, развалится. Слова по своей сути стремятся выразить целое. И если собрать все слова языка, то они его, это целое, выражают. Слова по природе своей стремятся к выражению этого целого. И писателю только нужно не перечить им в их стремлении, а подчиняться смиренно. Слова, как структура камня. Иностранные слова не создают этого целого (пока их не принял народ), а разрушают. У каждого слова есть тайная мечта выразить целое. Поэтому они стремятся друг к другу. У них словно есть память о прошлом, когда они были вместе и потом разошлись. Однокоренные слова, усвоенные, рожденные народом, приближают к этому целому, некоренные — отдаляют. И потому они антиязычны. Чем больше усвоенных народом слов, тем ближе к истине. Чужеродное слово замедляет этот путь (А. П. Сумароков); На что же нам чужие слова вводить, когда мы... своих из первоначальных слов произнести можем (А. П. Сумароков); Берегите свойства собственного языка, ибо то, что любим в стиле латинском, французском или немецком, смеху достойно иногда бывает в русском (М. В. Ломоносов); Новые слова иностранного происхождения вводятся в русскую печать беспрестанно и часто совсем без надобности, и – что всего обиднее – эти вредные упражнения практикуются в тех самых органах, где всего горячее стоят за русскую национальность и ее особенности (Н. С. Лесков); Я не считаю хорошим и пригодным иностранные слова, если только их можно заменить чисто русскими или более обруселыми. Надо беречь наш богатый и прекрасный язык от порчи (Н. С. Лесков); Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему русское слово, –*

значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус (В. Г. Белинский); Нет сомнения, что охота пестрить русскую речь иностранными словами без нужды, без достаточного основания, противна здравому смыслу и здравому вкусу: но она вредит не русскому языку и не русской литературе, а только тем, кто одержим ею (В. Г. Белинский); Какое бы ни было слово, свое или чужое, лишь бы выражало заключённую в нем мысль, – если чужое лучше выражает ее, чем свое, давайте чужое, а свое несите в кладовую старого хлама (В. Г. Белинский); Берегите чистоту языка как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас (И. С. Тургенев); Смесь нижегородского с французским была мне ненавистна по природе (В. И. Даль); Мы должны оберегать язык от засорения, помня, что слова, которыми мы пользуемся сейчас, будут служить многие столетия после нас (С. Маршак); Не для того наш народ вместе с гениями русского слова – от Пушкина до Чехова и Горького – создал для нас и наших потомков богатый, свободный и сильный язык, поражающий своими изоцрѣнными, гибкими, бесконечно разнообразными формами, не для того нам оставлено в дар это величайшее сокровище нашей национальной культуры, чтобы мы с презрением, забросив его, свели свою речь к нескольким десяткам штампованных фраз (К. И. Чуковский); Нет таких звуков, красок, образов и мыслей – сложных и простых, – для которых не нашлось бы в нашем языке точного выражения (К. Г. Паустовский).

Взгляды писателей на эту проблему нашли своё отражение даже в поэтических произведениях:

Вовек отеческим языком не гнушайся,
И не вводи в него чужого ничего,
Но собственной своей красою украшайся. (А. П. Сумароков)

Но панталоны, фрак, жилет–

Всех этих слов на русском нет!

А вижу я, винюсь пред вами,

Что уж и так мой бедный слог

Пестреть гораздо б меньше мог

Иноплеменными словами. (А. С. Пушкин)

Иногда в этих высказываниях проявлялись крайние взгляды на превосходство одного языка над другими: *Как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство перед всеми европейскими (А. С. Пушкин); Славяно-российский язык, по свидетельству самих иностранных эстетиков, не уступает ни в мужестве латинскому, ни в плавности греческому, превосходя все европейские (Г. Державин).*

Но нужно отдать должное, что большинство писателей, литературоведов, лингвистов понимали, что важно правило «золотой середины»: *Что касается введения в русскую речь иностранных слов... не нужно от них отрециваться, но не нужно ими и злоупотреблять (А. Н. Толстой); Я не считаю хорошим и пригодным иностранные слова, если только их можно заменить чисто русскими или более обруселыми. Надо беречь наш богатый и прекрасный язык от порчи (Н. С. Лесков).* Хотелось бы акцентировать внимание на высказываниях, в которых прослеживается понимание роли заимствований в развитии литературного языка: *Заимствовать— значит брать для того, чтобы, может быть, внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь (А. А. Потебня); Какое бы ни было слово, свое или чужое, лишь бы выражало заключенную в нем мысль, — и, если чужое лучше выражает ее, чем свое, давайте чужое, а свое несите в кладовую старого хлама.... Что за дело, какое и чье слово, лишь бы оно верно передавало заключенное в нем понятие! Из двух сходных слов, иностранного и родного, лучшее есть то, которое вернее выражает понятие (В. Г. Белинский); В русский язык по необходимости вошло множество иностранных слов, потому что в русскую жизнь вошло множество*

иностранных понятий и идей. Подобное явление не ново... Изобретать свои термины для выражения чужих понятий очень трудно, и вообще этот труд редко удается. Поэтому с новым понятием, которое один берет у другого, он берет и самое слово, выражающее это понятие. Неудачно придуманное русское слово для выражения понятия не только не лучше, но решительно хуже иностранного слова (В. Г. Белинский); Не нужно от них открещиваться, не нужно ими и злоупотреблять. Лучше говорить «лифт», чем «самоподымальщик», «телефон», чем «дальнеразговорня», но там, где можно найти коренное русское слово, нужно его находить (А. Н. Толстой).

В первые годы советской власти пытались ликвидировать неграмотность, поэтому писатели и общественные деятели говорили о необходимости простоты литературного языка и предлагали заменить книжные заимствованные слова русскими синонимами (например, не конденсация, а *сгущение* – М. Горький).

Усиление пуристических тенденций напрямую связано с глобальными изменениями в политической, социальной, экономической и культурной жизни общества. В такие периоды остро стоят проблемы культуры речи и отношения к заимствованным словам, сохранение самобытности и этнической идентификации.

Надо чётко понимать, что заимствования – процесс поэтапный и требующий кодификации. Нужно определять степень необходимости заимствования той или иной лексической единицы, наиболее оправданный вариант освоения и важность кодификации (унификация произношения, написания, внесение в список лексикографических трудов), правильное употребление (грамматические характеристики, стилистические нюансы и регистры), семантический аспект.

1.2. Современный пуризм в русском языке

Приток заимствований в русский язык особенно увеличился в 90-е годы XX века. Это связано с изменениями в сфере политической жизни, экономики,

культуры и нравственной ориентации общества. Наблюдается небывалая экспансия иноязычной лексики во всех областях. Это обусловило обострение борьбы с заимствованиями. В газетах и журналах публикуются дискуссионные материалы об использовании иноязычных слов. Академик Евгений Челышев, член Президиума РАН, активно работающий в Совете по русскому языку при Президенте Российской Федерации, в полемической статье заявляет: «Одно дело – экономически оправданные, естественные заимствования, постепенно усваиваемые языком и не разрушающие его национальную основу, и совсем другое – агрессивная, тотальная его «американизация». Например, совершенно неприемлемо пришедшее из американского английского языка слово «киллер», в котором размыта негативная оценка, содержащаяся в русском слове «убийца». Сказать человеку «ты убийца» – это вынести ему суровый приговор, а назвать киллером это как бы просто определить его профессию: «я – дилер, ты киллер, оба вроде делом занимаемся» [73, с. 150]. Учёный приводит также примеры оправданных заимствований в русском языке и справедливо утверждает: «Нет никаких оснований возражать против многих современных заимствований. Разве лучше громоздкое «электронно-вычислительная машина» или даже краткое ЭВМ, чем компьютер? В нашу жизнь в последние годы входят новые явления, а с ними новые слова, в русском языке зачастую отсутствующие» [73, с. 150]. Общество не может быть полностью изолировано от глобальных тенденций (глобализации, интернационализации, интеграции, информатизации) и международных стандартов или же игнорировать общие векторы развития в век информационных технологий. Динамичность, открытость – основные характеристики развития современного общества, которые ставят перед человечеством новые задачи: быстрого реагирования на новые явления, поиск наиболее адекватных форм номинации.

Несмотря на это, политические и государственные деятели уже давно увлечены игрой в пуризм. В. В. Богуславская и Э.А. Китанина в своей научной

статье «Идеологический пуризм в контексте патриотизма: социокультурный аспект» приводят отрывки из высказываний В. Жириновского, который в своих выступлениях не единожды призывал к «чистоте русского языка», защите его от пагубных влияний [5]: По мнению политика: «Надо русский язык освободить от мусора и иностранных слов. Штрафы и увольнения с работы! Обязаны соблюдать нормы русского языка. Зачем говорить «дилер», когда есть «посредник», «перформанс» вместо «представления»?». Лидер фракции ЛДПР предложил на заседании Госсовета по культуре от 24 декабря 2014 г. отказаться от употребления иностранных слов и сделать все для того, «чтобы россияне перестали использовать заимствованные слова и заменили их исконно русскими». Депутат предложил, как в Китае, называть президента «верховным правителем», «верховным председателем» или «главнокомандующим» для того, чтобы «показать убогость жизни Запада».

В России в 1990 году был издан «Словарь русского языкового расширения» А. И. Солженицына. Идея автора состояла в том, чтобы вернуть в русский язык исконные, старинные слова, которые вышли из активного словоупотребления и таким образом противодействовать «нахлыну международной американской волны». А. И. Солженицын признавал право на существование за словами «компьютер», «лазер», «ксерокс», другими названиями технических устройств, однако, считал, что, если беспрепятственно допускать в русский язык такие «невыносимые слова, как уикэнд, брифинг, истеблишмент и даже истеблишментский (верхоуставный? верхоуправный?), имидж, то надо вообще с русским языком распрощаться» [71, с. 3].

Ведущие программы «Говорим по-русски!» на радио «Эхо Москвы» О. И. Северская и М. А. Королева также поднимали вопрос о целесообразности массового заимствования лексических единиц, что нашло своё продолжение в активном обсуждении на форуме принятия в 2014 году Думой закона «О русском языке как государственном языке Российской Федерации», предусматривающего

административную ответственность за использование иностранных слов и словосочетаний при наличии соответствующих аналогов в русском языке. Интерфакс за 18 июня 2014 года: «Инициатива была внесена в Госдуму группой депутатов фракции ЛДПР во главе с Владимиром Жириновским в прошлом году. Законопроект предлагает прописать в Кодексе РФ об административных правонарушениях наказание за «нарушение норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ, совершенное путем использования иностранных слов и выражений, не соответствующих нормам русского литературного языка и имеющих общеупотребительные аналоги в русском литературном языке, в случаях публичного распространения информации на государственном языке РФ, вне зависимости от целей и формы такого распространения» (www.interfax.ru).

В пояснительной записке к законопроекту даётся объяснение важности таких мер: массовый характер заимствования иностранных слов, наличие русских аналогов, отсутствие необходимости использования заимствованных слов. В качестве примеров приводятся слова «сейшен», «дилер», «бутик», «менеджер», «сингл», «перформанс», которые активно используют российские дикторы и ведущие различных телевизионных программ и музыкальных представлений на российской эстраде.

Кроме того, население информировали о том, что в случае принятия поправки за использование иностранных слов гражданам будет грозить штраф в размере от 2 тыс. до 2,5 рублей, должностным лицам – от 4 тыс. до 5 тыс. рублей с конфискацией предмета административного правонарушения, юрлицам – от 40 тыс. до 50 тыс. рублей, также с конфискацией (www.interfax.ru). Но Госдума отклонила этот законопроект.

С одной стороны, пуризм усиливается, когда возникает желание повысить культуру речи носителей языка, общий уровень которой значительно снизился в последнее время (вульгаризмы, жаргонизмы, разговорная лексика и т. д.). С

другой стороны, перед лицом врага усилились тенденции к закрытости языковой системы, непринятию чужеродных элементов, стремлению заменить их на эквиваленты родного языка, подчёркивая его уникальность и богатство. Образ «врага» тщательно выстраивается с учётом ментальности, играя на чувствах «униженных и оскорблённых» (бедный-богатый, развитой-упаднический). Таким образом пытаюсь оправдать собственную несостоятельность.

В современном мире язык превратился в серьёзное оружие идеологической пропаганды. Политическая ситуация в России, война с Украиной, единение Европы и США и выражение своей поддержки украинцам ещё больше ожесточило россиян. Отвержение всего чужеродного, мнимый образ врага в лице Евросоюза, НАТО и Америки, импортозаменитель и т. п. вызвано санкциями и поиском возможных вариантов «сберечь лицо». Это, в свою очередь, влияет на отношение к заимствованиям из европейских языков, особенно английского. Языковые средства рассматриваются в диахронии «свой»-«чужой», «дружественный»-«вражеский», «русский-западный». Пуризм наших дней в России идёт под знамёнами борьбы с «русофобией», «антисоветизмом», «разложением морали», «пошлостью», «пропагандой насилия», «национал-буржуазными идеями», ярлыками советской действительности.

Пользователи социальных сетей, которые были вовлечены в языковую игру, мультилингвизм, ориентированы на многокультурный вектор развития, всё ещё по инерции продолжают употреблять заимствования, но формирование негативного отношения сказывается на отборе языковых средств не в пользу гетерогенного языкового материала.

Выводы к главе 1

Пуристические тенденции имеют свою историю в русском языке. За чистоту русской речи выступали представители творческой интеллигенции (писатели,

литературоведы, языковеды, переводчики, общественный и культурные деятели), пуристические взгляды высказывали представители разных школ, кружков, сообществ. Дискуссии не ограничивались устными высказываниями, статьями в газетах, часто это были научные статьи-ответы на опубликованные материалы предшественников.

Некоторые высказывания выражали крайние взгляды – полное неприятие какого-либо влияния извне, в первую очередь речь идёт о заимствованных слов. Примеры речевой практики свидетельствуют о том, что попытки замены заимствованных слов самобытными неологизмами в большинстве случаев не увенчались успехом.

В 21 веке наблюдается усиление пуристических тенденций, которые активно навязываются извне, вступая в конфликт с общей языковой практикой. С одной стороны, лексикон пользователей социальных сетей в рамках общей мировой тенденции к глобализации массово и быстро пополняется всё новыми и новыми англицизмами. С другой стороны, пропаганда делает всё для того, чтобы не только названия импортных товаров, но и сами эти товары ассоциировались в сознании носителей русского языка с чем-то отрицательным. В связи с чем наблюдаем большое количество контекстов, направленных на высмеивание. Это же имеет отношение и к названиям западных социальных явлений.

Основными идеологами пуризма выступают политические деятели. Государство перебирает на себя полномочия контролирующего органа, который разрабатывает систему соответствующих наказаний за использование нежелательной лексики. Мнение большинства еще как-то учитывается при принятии закона, но идеологически общество уже готовят к следующему этапу.

На разных этапах развития русского языка пуристические тенденции проявлялись в отношении тех языков, которые доминировали и оказывали сильное влияние на лексическую систему. Негативное отношение оформилось в дихотомию «свой» – «чужой» с определённым набором негативных ассоциаций.

Современный пуризм – это ещё одно оружие пропаганды, идеологической борьбы с мнимыми врагами и нежелательными для «советской действительности» явлениями («русофобией», «антисоветизмом», «разложением морали», «пошлостью», «пропагандой насилия», «национал-буржуазными идеями»).

ГЛАВА II

МЕТАЯЗЫК ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1. Терминологический аппарат исследования

Учёные, занимающиеся этой проблематикой, часто употребляют не лингвистические термины, а термины, заимствованные из терминологических систем других научных сфер, а именно – экологии и медицины: «лингвоастенические явления», «лингвотоксические явления», «лингвоперверсивные явления», а факты таких явлений называют «лингвотоксинами». В определениях значений этих словосочетаний делается акцент на негативном характере этих явлений: «болезненное состояние», «извращенческий», «отравляющий, ядовитый». Отступление от стилистических норм, этикетных правил общения, употребление ненормативных слов и выражений, сужение словарного запаса рассматривается как «загрязнение речевой среды», «речевая нечистоплотность», «речевое убийство», «речевое хулиганство», «речевое запугивание», «речевая безответственность». Как видим, активно используются юридические и медицинские термины.

Среди фактов засорения современного языка выделяют неоправданные лексические заимствования, вульгаризацию языка, избыточную аббревиацию, стилистическое смешение лексики.

Учёными предложены различные дефиниции понятия «пуризм». Все их объединяет акцент на заимствовании иностранных слов, а именно на негативной реакции носителей языка: «пуризм – явление универсальное, возникающее в виде реакции на увеличение количества иностранных заимствований в любом языке» [36, с. 257].

Негативная реакция как проявление отношения к гетерогенному языковому материалу, а также активная деятельность, направленная на вытеснение этих

единиц: «Пуризм англ. purism, фр. purisme, нем. Sprachreinheit, исп. purismo. Борьба против неологизмов, против введения в употребление заимствованных и международных слов и т.п., не основанная на научном исследовании тенденций развития данного языка; отношение к развитию языка и деятельность лиц, стремящихся оградить родной язык от иностранного (иноязычного) влияния» [2, с. 374].

Некоторые учёные расширяют объём понятия, включая в него не только иноязычные заимствования, но и диалектизмы, просторечия: «Пуризм (франц. purisme, от лат. purus – «чистый») – стремление очистить литературный язык от иноязычных заимствований, разного рода новообразований, от элементов внелитературной речи (диалектизмов, просторечия и др.)» [39, с. 247].

Таким образом акцент переносится на стремление заменить гетерогенный материал средствами родного языка: «Языковой пуризм (используемый в отечественной лингвистике термин происходит от французского слова-прототипа «purisme», восходящего к латинскому «purus» – «чистый»; соответствующие термины в немецком («Purisme») и английском («purism») языках имеют аналогичное происхождение) – это деятельность, основанная на научном (чаще ненаучном, то есть нелингвистическом) подходе к совершенствованию языка, подверженная внутриязыковым и внеязыковым воздействиям и ставящая своей основной целью очищение, главным образом, лексической системы языка от ненужных, «вредных» (с точки зрения пуристов) элементов и замену их средствами родного языка в соответствии с литературной нормой» [11, с. 11].

Джордж Томас в исследовании «Лингвистический пуризм» не сводит пуризм лишь к изменениям в лексике. На взгляд исследователя: «Пуризм – это проявление желания у части речевой коммуникации (или же некоторых её сегментов) сохранить язык или избавить его от многих иноязычных элементов, приводящих к нежелательным последствиям (включая те, что берут начало в диалектах, социолектах и стилях того же самого языка). Оно может быть направлено на все

языковые уровни, но прежде всего на лексику. Главным образом, пуризм является аспектом кодификации, развития и планирования литературных языков» [90, с. 12].

На ряду с термином «лингвистический пуризм» используется термин «языковой пуризм», под которым понимают «совокупность представлений о таком варианте языка, который считается правильным или более грамотным, чем другие варианты (диалекты и жаргоны)» [26, с. 59]. По мнению Е.А. Картушиной, языковой пуризм может рассматриваться на двух уровнях: индивидуальном, связанным с метаязыковым индивидуальным знанием, и социальном, связанным с языковой идеологией и нормированием языка [26, с. 59]. «Характерной чертой языкового пуризма является использование ценностных категорий, таких как «плохой / хороший», «чистый / загрязненный», «красивый / некрасивый» применительно к языку» [17, с. 133].

Основными методами исследования при изучении отношения к языку являются: 1) метод контентного анализа; 2) методы прямого измерения; 3) методы непрямого измерения [17, с. 132]. Все эти методы дают возможность получить более точные данные, ведь учитывается специфика содержания текста (метод контентного анализа), ответы респондентов на вопросы об отношении к тому или иному языковому варианту (интервьюирование, опрос, анкетирование) с количественными подсчётами, используя методику шкалирования, оценки с набором биполярных шкал – антонимичных прилагательных, образующих определенные семантические блоки (метод семантического дифференциала), словесные реакции на слова-стимулы (метод ассоциативного эксперимента).

Искренность ответов зависит от психологической атмосферы проведения опроса, отсутствия неприятных тем, давления со стороны интервьюера, его личностных характеристик, инструктажа респондентов (чёткое объяснение цели и задач, проводимого эксперимента).

Таким образом, пуризм – социолингвистическое явление, которое нужно исследовать с учётом основных тенденций развития общества, основных социальных, политических, экономических векторов, а также ценностных ориентиров, идеологических установок. В периоды реформ, кардинальных изменений в жизни общества пуристические тенденции проявляются более ярко и заметно.

Готовность языкового коллектива к заимствованию, психологической настрой носителей языка – потенциального реципиента предлагают обозначать такими терминами, как «аллолингвомания», «аллолингвофилия», «языковая лояльность», «аллолингволяльность», т.е. терпимость к не своему в языке («аллолингвотолерантность»), причем даже в том случае, когда в заимствовании нет острой необходимости; свое логическое завершение подобная языковая лояльность (точнее, может быть, даже гиперлояльность) находит в макаронизации языка и в других формах национально-языкового нигилизма [20, с. 178].

Как отметил Е. С. Гриценко: «... уровень языковой толерантности может определяться личными и/или групповыми установками / предпочтениями. Например, в профессиональном общении компьютерщиков или сотрудников международных аудиторских компаний уровень толерантности к англоязычным заимствованиям будет неизмеримо выше, чем, скажем, у шахтеров или машиностроителей. Представители различных сфер академического сообщества могут по-разному оценивать экспансию английского языка в научной сфере. Один и тот же человек (группа) может толерантно относиться к экспансии английского языка в области научной терминологии и резко осуждать засилье американизмов в российских СМИ и т.д.» [14, с. 11].

Питательной средой для аллолингвофобии (традиционно обозначаемой термином «пуризм») «является достигнутый и устоявшийся уровень национального самосознания или же его рост либо всплески в связи с различными социально-политическими обстоятельствами» [20, с. 178].

Очевидно, что процессы, имеющие своей целью укрепление позиций автохтонного языка и упрочение благополучия государства, в котором он функционирует как основное средство общения, взаимосвязаны и взаимно обусловлены. Столь же очевидно, что и «пуристические» феномены, и аллолингвофилия (языковая ксеномания [53, с. 31]) должны предваряться значительными пропагандистскими усилиями, направленными на подготовку общественного мнения, формирования соответствующих настроений в этносоциуме; на создание необходимого общекультурного фона, благоприятного для успешного выполнения задач в области языковой политики.

С целью массового внедрения и развития аллолингвофилии (ксеномании), повышения толерантности к повседневному присутствию чужого языка или многочисленных его элементов в культурной среде могут осуществляются операции, направленные на выполнение двух основных задач:

1) гиперболизация достоинств чужого языка;

2) дискредитация автохтонного языка. Иногда обе задачи реализуются одновременно. Освоение чужого (заимствования) становится отчуждением своего (исконного). Это, в свою очередь, способствует трансформации ментальных стереотипов и общих моделей поведения носителей языка-реципиента.

В связи с этим учёные задаются вопросом: «Можно представить себе языковую экспансию, языковое миссионерство, но как обозначить то, что получается с другими принимающими языками в результате этого?» [53, с. 31]. В этом случае используются термины «лингвистическая мутация», «языковая трансформация», «лингвистическая (лингвокультурная) колонизация (интервенция)», соответственно – «язык-мутант», «язык-гибрид», «язык-сателлит» и т.п.

В лингвистических исследованиях активно употребляются также термины: «экология языка», «языковая экология», «лингвистическая экология», «лингвоэкология», «эколингвистика». По мнению Е.А. Суценка, все эти термины

могут употребляться как синонимы: «Лингвистическая экология (экология языка) – научная дисциплина, исследующая языковые аспекты экологических проблем. То же самое, что лингвоэкология, эколлингвистика» [77, с. 102-103].

Но не все учёные согласны с этой точкой зрения. Так Е. Г. Железнова ссылается в своих работах на типологию А.Филла, который выделял:

- эколлингвистику (общий термин, объединяющий экологию и лингвистику);
- экологию языка (которая исследует взаимодействие между языками);
- экологическую лингвистику (которая накладывает термины экологии на язык);
- лингвистическую экологию (которая изучает связь между языком и экологическими вопросами) [16, с. 71]. Как видим, эти термины, по мнению учёного, нельзя считать синонимичными. Но не все современные лингвисты согласны с таким трактованием.

Более обобщённое определение предложено В.П. Коровушкиным: «лингвоэкологию (эколлингвистику) можно сжато и ёмко определить как самостоятельную междисциплинарную науку, изучающую существование языка в социально-антропологической среде и существование человека и общества в лингвистической среде» [32, с. 62].

Термин «пуризм» также тесно связан с понятием «экология языка», которое предусматривает бережное, уважительное отношение к языку. Ведь, как точно подметили М. В. Франко и Е. П. Франко: «Человек и природа – это неделимое целое, части которого находятся в гармонии. Одной из главных составляющих этой гармонии является целостность языковая. Соответствующие связи в природе только на первый взгляд представляются поверхностными, на самом деле это достаточно глубокие причинно-следственные связи. Общество, пренебрегающее языковой культурой, «загрязняющее» свой язык, со временем деградирует, и, как правило, в таком состоянии перестает уделять достаточное внимание экологической ситуации вокруг себя» [79, с. 27].

В этом контексте учёные развивают мысль о неразрывной духовной связи слова и духа народа: «Сегодня экология языка понимается как «наука о целостности языка, о его связи с культурой своего народа и вместе с тем о его связи с земной семиосферой. Это — наука об энергетике слова, о его творящей силе, о его связи с биосферой, с языком живой природы. Это, наконец, понятие о духовном значении слова, о глубокой его связи с личностью, с характером и судьбой народа, с высшими духовными сферами, с Творцом. Отсюда становится все более ясно, что биологической, земной экологии не обойтись без экологии слова и духа» [44, с. 12]

Термин «экология языка» часто употребляется с термином «экологизация языка» и соотносится как «состояние языка» и «защита языка от негативных воздействий». «Экология языка – одна из составляющих общей экологии. Как направление в лингвистике и экофилософии, данная проблема появилась недавно, однако она уже начинает занимать важное место среди различных экологических вопросов, относящихся к человеку и жизни. Язык – живая и подвижная часть культуры в XXI в., в связи с глобальными изменениями во всех сферах жизни, кардинальным образом влияет на ее развитие. Экологизация языка необходима в наше время для его сохранения и защиты от различных негативных влияний, как со стороны, так и изнутри – для предотвращения деградации и вымирания. В частности, это важно для средств массовой информации» [64, с. 156].

Некоторыми лингвистами анализ состояния языка рассматривается в аспекте условий его функционирования. Например, в «Словаре социолингвистических терминов» даётся следующее определение понятию «экология языка»: «природные, социальные и культурные условия, необходимые для сохранения самобытности этнической общности и её языка: цельность территории, сохранность национальной культуры, традиционных сфер деятельности носителей языка, а также высокий уровень национального самосознания. Такое определение

экологии языка дополнительно связывается авторами с рубриками: «Больной язык, Витальность языка, Сохранение языка» [71, с. 243].

Как синонимичный употребляется термин «экология культуры речи», значение которого объясняется этимологически: «В современном мире актуальными остаются вопросы загрязнения не только окружающей среды, но и экологии культуры речи. Происхождение слова «экология» связано с греческими словами «oikos» и «logos», которые означают «дом», «родина» и «слово», «речь» соответственно. На основании этого получается, что экология также может трактоваться также как «родное слово», «языковая среда обитания» [22, с. 43]».

«Экология языка» соотносится также с термином «языковая экология». «Языковую экологию можно определить как науку о взаимодействиях между языком и его окружением (environment)... Под окружением языка понимается общество, использующее язык как один из своих кодов. Язык существует только в сознании тех, кто его использует, и его функция состоит в установлении отношений пользователей языка друг к другу и к природе, т.е. к их социальному и естественному окружению. Частично экология языка имеет физиологическую природу – это его взаимодействие с другими языками в сознании билингов и мультилингов. Частично его экология социологична – в его взаимодействии с обществом, в котором он функционирует как средство коммуникации. Экология языка определяется главным образом людьми, которые учат его, используют и передают другим [89, с. 325]. Акцентируется внимание на физиологической и социальной природе экологии языка и учитываются оба эти аспекта.

Синонимичны термины «языковая экология» и «лингвоэкология»: «Лингвоэкология – отрасль (направление) языкознания, предметом изучения которой является состояние языка и языковой (речевой) среды; изучение факторов, влияющих (негативно или позитивно) на развитие языка и речевой культуры; путей и способов защиты языка от негативных явлений, в т.ч. от не мотивированных социальных и культурных потребностей внешних и внутренних

заимствований, вульгаризации речи, лексической и фразеологической эрозии (обеднения) и т.д.» [85, с. 301–302]. В самом определении учитывается как состояние языка, так и факторы, влияющие на его функционирование, а также способы защиты. Междисциплинарный подход, учёт всех факторов влияния различных по своей природе даёт возможность глубокого и полного анализа: «Лингвоэкология, – это междисциплинарная отрасль языкознания, тесно взаимодействующая с рядом лингвистических дисциплин (таких как социолингвистика, этнолингвистика, этнопсихология, лингвокультурология, юрислингвистика, лингвоконфликтология), а также с историей конкретных народов, их культур и языков, предметом изучения которой является состояние языка как сложной семиотической системы, обусловленное качеством среды его обитания и функционирования (в том числе социальными и другими экстралингвистическими факторами, влияющими негативно или позитивно на языковое сознание социума и, как следствие, на язык и его речевую реализацию), и, соответственно, способы и средства защиты языка и речи от негативных воздействий, с одной стороны, и пути и средства их обогащения и развития, с другой. Особенностью подхода к фактам языка и речи с позиций эколингвистики является их социальная оценка с учетом исторических условий и тенденций развития данного языка, факторов системы и нормы, критериев социокультурного, политико-экономического, этического и эстетического порядка» [68, с. 196–197].

Многие исследователи отмечают широту понятия «лингвоэкология» и расширяют его границы до анализа перспектив развития: «Понятие лингвоэкологии ввиду широты этого направления включает множество аспектов, которые до настоящего времени не обрели четко выраженной системы, но при этом это наука о целостности языка, о его связи с культурой народа, сохранении родного языка, его богатства и чистоты, состоянии современного русского языка, перспективы развития» [9, с. 71].

Ещё один термин, который активно употребляется в современных научных статьях «языковая безопасность» и связан с условиями функционирования языка. К сожалению, его определение часто сопровождается манипулятивными и пропагандистскими высказываниями. Например: «Языковая безопасность – это многомерное, комплексное понятие, специфика которого во многом определяется социолингвистической ситуацией в стране (регионе). Так, серьезной угрозой для русского языка на постсоветском пространстве является целенаправленная политика по вытеснению его из всех сфер общественной жизни и замене национальными языками. Особенно настойчиво и агрессивно эта политика проводится в странах Балтии, в Грузии и Украине, где закрываются русские школы, вводятся запреты на трансляцию русскоязычных программ, ограничена продажа газет и журналов, художественной литературы на русском языке. Резко сократилось русскоязычное информационное пространство в странах дальнего зарубежья» [14, с. 10]. К основным угрозам для русского языка относят: 1) наводнение устной и письменной речи американизмами, гибридными англо-русскими сочетаниями и кальками, используемыми не только в рекламе, названиях торговых предприятий, бытовом и профессиональном общении, текстах СМИ, но и в официальных выступлениях общественных и политических деятелей, дикторов телевидения, научной литературе и проч.; 2) криминализацию русской речи, ее перенасыщение жаргонными выражениями, характерными для представителей криминального мира (слова «наезды», «разборки» и др. широко используются как представителями молодежи, так и старшего поколения, они часто встречаются в речи официальных лиц; нецензурная лексика становится модной не только в бытовом и он-лайн общении, но все чаще звучит со сцен театров); 3) повсеместное снижение уровня грамотности и речевой культуры населения (особенно молодежи), связанное с ухудшением преподавания русского языка в школах и уменьшением количества часов на его изучение [14, с. 10].

Ещё одним примером идеологической «обработки» может служить параграф научной статьи «Наглядным примером использования языка как средства политического воздействия является запрещение на Украине русского языка на всех уровнях социальной коммуникации. В выборе же средств осуществления националистической доктрины неонацистской направленности в борьбе против России и российской цивилизации режимом Порошенко утверждается триада «Армия. Религия. Язык», в которой язык по силе воздействия на национальное самосознание и формы поведения находится в одном ряду с духовно-нравственным и физическим способами убеждения и принуждения [7, с. 69]. Видим яркий пример манипуляции фактами.

В современных исследованиях употребляется много разных терминов, которые так или иначе связаны с явлением пуризма. Задача учёных корректно и правильно их использовать в своих работах, избегая псевдонаучности и идеологизации.

2.2. Типологизация пуризма

Учёные не только дают определения лингвистическим понятиям, но и пытаются типологизировать, классифицировать разные по своей природе явления.

В основе классификаций пуристической деятельности лежит её направленность: «С точки зрения направленности пуристической деятельности различается внутренний (социальный) пуризм, стремящийся искоренить исконные единицы, находящиеся за пределами языковой нормы, например, диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы, и внешний (ксенофобный) пуризм, направленный против заимствований из других языков» [37, с. 48]. Таким образом речь идёт о двух видах пуризма: внутреннем (социальном) и внешнем (ксенофобном).

Если исходить из предполагаемых способов защиты языка от вредных влияний, то исследователи выделяют архаический, этнический и элитарный пуризм. «С точки зрения типа пуристических замен возможно выделение архаического пуризма, использующего лексический и словообразовательный материал, накопленный в языке за предшествующие годы его развития, этнического пуризма, который состоит в использовании диалектной и просторечной лексики, а также элитарного пуризма, не допускающего в язык элиты архаизмы и диалектизмы и отдающего предпочтение заимствованиям» [37, с. 48].

Также М.А. Кузина перечисляет виды пуризма в зависимости от цели пуристической деятельности: реформаторский, защитный, традиционный, националистический виды пуризма, а также пуризм-игру [37, с. 48].

В языковом сознании пуристов существуют образы «хорошего» и «плохого» языка, а также причин, делающих «хороший» язык «плохим» и способов борьбы с этим. Это и определяет направленность (orientation) языкового пуризма. В зависимости от направленности Г. Томас выделяет следующие виды языкового пуризма:

- 1) elitist (элитарный пуризм) – пуризм, который ориентируется на язык в его стандартном варианте;
- 2) ethnographic (этнографический пуризм) – пуризм, который поддерживает разнообразие языковых вариантов, отличных от стандарта;
- 3) archaising (архаический пуризм) – пуризм, для которого в качестве образца выступает язык в той форме, которая была характерна для «золотого века» данной культуры;
- 4) reformist (реформистский пуризм) – пуризм, который приветствует языковые изменения, без них язык считается «закостеневшим»;
- 5) xenophobic (ксенофобный пуризм) - пуризм, направленный на искоренение иноязычных элементов из языка.

б) playful purism – это пуризм ради пуризма, языковая игра;

7) anti-purism – реакция на чью-либо пуристическую деятельность [90, с. 35-38].

В каждую эпоху может преобладать либо какой-то один вид пуристической деятельности, либо несколько сразу. За этим принципом различают одномерный пуризм и двух- или трехмерный пуризм (в зависимости от количества видов пуристической деятельности).

Не следует забывать о влиянии на активизацию определённого вида пуризма экстралингвистических и интралингвистических факторов. Г. Томас приводит пример механизма возникновения ксенофобного пуризма: тесный контакт двух культур, подавление одной культурой другой культуры и трансфер языковых единиц из одного языка в другой, появление пуристических тенденций в языке, подвергшемся влиянию. По мнению учёного, эти тенденции направлены на поднятие престижа собственного языка в глазах его носителей и предотвращение использования ими иностранной лексики (prestige function of purism), обеспечение сплоченности языкового сообщества (solidarity function) и отделение «своих» от «чужих» (separating function) [90, с. 35-38].

Лингвисты сходятся во мнении, что пуристический дискурс глубоко метафоричен по своей природе, поскольку он создаёт ассоциативные связи между образом языка и образами объектов, обладающих определенными свойствами. Это, в свою очередь, открывает безграничные возможности для манипулирования сознанием аудитории.

Г. Томас приводит 7 видов метафор, наиболее часто используемых в текстах пуристического содержания (в скобках указывается источник и время использования метафоры):

1) образ мельницы (Florentine Academia della crusca, 1572 г.) – деятельность пуристов ассоциируется с процессом отделения зерен от плевел;

2) образ сада (German language societia) – язык ассоциируется с садом, нуждающимся в постоянном уходе;

- 3) образ металлургического производства – пуристическая деятельность сравнивается с процессом выплавки металла из руды;
- 4) образ затачивания (чешский пуризм 1674 г.) – язык «обрабатывается» пуристами, как деталь на точильном камне, чтобы «усовершенствовать» его;
- 5) образ хирургического вмешательства – пурист выполняет роль хирурга, удаляющего больной орган, чтобы предотвратить распространение болезни;
- 6) образ генетика – цель пуризма – не допустить «скрещивания» двух языков;
- 7) образ священника (The Pure Language Society в Индии) – пурист сравнивается со священнослужителем, проводящим обряд «очищения» языка [90, с. 35-38].

Также необходимо разграничивать пуристическую деятельность в зависимости от объекта действий или объекта проявления негативного отношения. Н. С. Гаджихамедова, У. Н. Мельникова выделяют следующие направления:

- 1) неоправданные заимствования («К примеру, в настоящее время часто используют слова «креативный» вместо «творческий», «менеджер» вместо «управляющий» или же «киллер» вместо «наемный убийца». Всё чаще среди молодёжи можно услышать такие выражения, как «easy» вместо «легко, просто», «ok» вместо «хорошо» и др. [10, с. 837]);
- 2) употребление жаргонных слов («Например, «дико» (очень), «ништяк» (замечательно), «предки» (родители), «кипиш» (скандал), «днюха» (день рождения). В речи молодых людей часто можно услышать такие слова, как клевый, классный, супер, кайф, балдеж, отпад, выпасть в осадок, жесьть» [10, с. 837]);
- 3) использование слов-паразитов («блин, короче, типа, как бы, кстати, так сказать, ну, вот, это самое, и так далее, понимаете ли и др.) и со всевозможными неуклюжими сокращениями слов (магаз – магазин, комп – компьютер, норм – нормально)» [10, с. 837]);
- 4) публичное употребление нецензурной лексики.

Большое количество различных классификаций подтверждает огромный интерес учёных к этому феномену, его многоаспектность и многоплановость.

Типологизация позволяет определить основные типы и разработать эффективную методику анализа.

Выводы к главе 2

В современных лингвистических исследованиях активно функционирует большое количество терминов-синонимов, что не всегда оправдано («пуризм», «языковой пуризм», «лингвистический пуризм», «экология языка», «экологизация языка», «эколингвистика», «лингвистическая экология» и др.).

Многие термины «позаимствованы» из терминологических систем других наук (экологии, медицины): «лингвоастенические явления», «лингвотоксические явления», «лингвоперверсивные явления», «лингвотоксины».

В нашем исследовании ключевыми понятиями являются «пуризм», «экология языка» и «лингвоэкология». Под «пуризмом» мы понимаем: «стремление очистить литературный язык от иноязычных заимствований, разного рода новообразований, от элементов внелитературной речи (диалектизм, просторечия и др.)», под «экологией языка»: «природные, социальные и культурные условия, необходимые для сохранения самобытности этнической общности и ее языка», а под «лингвоэкологией»: «состояние языка и языковой (речевой) среды; изучение факторов, влияющих (негативно или позитивно) на развитие языка и речевой культуры; путей и способов защиты языка от негативных явлений, в т. ч. от не мотивированных социальных и культурных потребностей внешних и внутренних заимствований, вульгаризации речи, лексической и фразеологической эрозии (обеднения) и т.д.». Таким образом мы не ограничиваем употребления термина «пуризм» только негативным отношением к заимствованным слова, рассматриваем пуристические тенденции в широком социокультурном контексте как социолингвистический феномен с учётом

социолингвистической ситуации.

Для комплексного анализа пуризма используются следующие методы: 1) метод контентного анализа (анализ содержания текстов); 2) методы прямого измерения (опрос, интервьюирование, анкетирование, карта границ диалектов); 3) методы непрямого измерения (метод ассоциативного эксперимента).

На обозначение готовности языкового коллектива к заимствованиям также существует много синонимических терминов («аллолингвомания», «аллолингвофилия», «языковая лояльность», «аллолингволяльность», «аллолингвотолерантность», «языковая ксеномания»), противопоставить которым можно антонимичный термин («аллолингвофобия»). Уровень такой толерантности у носителей языка разный и зависит от сферы использования заимствованных слов, от готовности общества в целом, от личных установок и предпочтений и т. д.

Учёные типологизируют пуризм в зависимости от деятельности (внешний и внутренний), от вариантов замены (архаический, этнический, элитарный), от направленности пуризма (архаический, элитарный, этнографический, реформистский, ксенофобный), от количества видов пуризма в один период времени (одномерный, двухмерный, трёхмерный), от объектов негативного отношения, а также выделяют разные типы пуристов.

ГЛАВА III

АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАНИЙ И РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

3.1. Частеречная принадлежность заимствованных слов

За принадлежностью к частям речи 80% – это имена существительные, что закономерно, поскольку часто заимствуются слова для обозначения новых понятий, термины из различных терминосистем, а также слова, которые имеют семантические и функциональные различия в сравнении с русским эквивалентом: *аккаунт – учетная запись, анбоксинг – распаковка, анфолловер – отписавшийся от аккаунта, анфолловинг – отписка от аккаунта, апгрейд – обновление, улучшение, новая версия, бан – блокировка в сети, баннер – реклама в интернете, блог – дневник в интернете, блогер – автор блога, брендинг – разработка бренда, брифинг – короткая пресс-конференция, брокер – посредник, букинг – бронирование (отелей, апартаментов), буллинг – запугивание, травля (в детском коллективе), вендинг – торговля через автоматы, гаджет – приспособление, устройство, дайвинг – подводное плавание, девайс – прибор, устройство, демпинг – продажа по искусственно заниженным ценам, дедлайн – крайний срок, детокс – очищения организма, детоксикация – удаление токсинов из организма, директ – личные сообщения, дисплей – экран, донат – денежное пожертвование, драйв – энергия, имидж – образ, импичмент – недоверие, обвинение, инстаграмер – человек, занимающийся инстаграмом, интервью – беседа, собеседование, опрос, интервьюер – лицо, которое проводит собеседование, инфлюэнсер – влиятельный блогер, карвинг – резьба, карт – гоночный автомобиль, картинг – гонки на картах, клик – щелчок мышки, клиринг – безналичные расчёты, коворкинг – помещение для совместной работы, коллективный офис, комьюнити – сообщество, контент – содержание, информация, коуч – тренер, коучер – наставник, коучинг – обучение, тренировка, лайк – кнопка «нравится», легинсы – штаны обтягивающего фасона, лизинг – аренда имущества, лифтинг –*

подтяжка кожи, логин – имя для авторизации, маркетинг – рыночная деятельность, маркетолог – человек, который отвечает за правильный ввод продукта на рынок, его продвижение и позиционирование, мерчандайзинг – товароведение, мерчандайзер – товаровед, месседж – сообщение, молл – торговый центр, мониторинг – наблюдение, контроль, нет – сеть, нейминг – имяобразование, перфоманс – выступление, исполнение, пирсинг – прокол тела с эстетической целью, подкаст – аудиопрограмма, подкастинг – подписное вещание, попкорн – выстрелившая кукуруза, пост – сообщение на интернет-странице, постинг – размещение поста в интернете, прайвеси – уединение, частная жизнь, праймериз – первичные выборы, провайдер – поставщик интернет-услуг, продакшн – производство, создание (фильмов, программ и т. д.), пролонгация – продление, промоутер – рекламист, промоушен – продвижение, рейтинг – оценка, рекрутинг – поиск персонала, релиз – выпуск, ремейк – переделка (песни, фильма), репост – переотправка в соцсетях, ретвит – вторичная публикация сообщения в Твиттере, ретейл – розница, ретейлер – розничный торговец, рефери – спортивный судья, риелтор – агент по недвижимости, рилс – короткое видео в Инстаграм, роялти – лицензионное вознаграждение, саммари – краткий обзор, саппорт – служба технической поддержки, сафари – путешествие, охотничья поездка, селфи – само-фото, сиквел – продолжение (фильма), сингл – одинок, скаут – разведчик, скриншот – снимок экрана, спарринг – тренировочный бой, спикер – оратор, спич – речь, спам – массовая рассылка, спойлер – раскрытие сюжетного поворота, спонж – косметическая губка, спринт – бег на короткую дистанцию, стикер – наклейка (ценник, срок годности), сторис – история, минирепортаж, стретч – сильно тянущийся материал, стрим – прямой эфир, супервайзер – руководитель группы, тайминг – выбор времени, таргетолог – человек, который настраивает и запускает рекламу в социальных сетях, таргетирование – цель, мишень, твит – пост в социальной сети Твиттер, тендер – торги, тинейджер – подросток,

трекер – следящая программа, тренд – тенденция, тролль – человек, который публикует подстрекательские, неискренние не по теме сообщения в онлайн-сообществе, троллинг – провокация, фандрайзинг – поиск и привлечение денег, фетр-плей – честная игра, фидбек – отзыв, обратная связь, мнение, фитнес – физическая культура, флешмоб – массовая акция, фолловер – подписчик, фолловинг – подписка на ленты сообщения, форвард – нападающий, хакер – компьютерный взломщик, харрасмент – домогательство и навязчивое вторжение в частную жизнь человека, хейтер – ненавистник в сети, хейтинг – ненависть в сети, хилисы – кроссовки с колесиком на пятке, худи – толстовка с капюшоном, чарт – график, таблица, рейтинг музыкальной продукции, чартер – договор фрахтования, эмотикон – пиктограмма с эмоцией.

10% глаголы: *абьюзить – совершать насилие, апгрейдить – модернизировать, банить – накладывать запрет, блокировать, буллить – изводить, мучить, травить, геймерить – самозабвенно играть в игру, забанить – блокировать, запостить – опубликовать пост в социальных сетях, зафрендить – добавить в друзья, кликать – щелкать, лайкнуть – поставить лайк, прессинговать – оказывать давление, продюсировать – быть производителем, рентануть – снимать, арендовать, репостнуть – пересылать статью / фотографии и т.д., спамить – посылать большому числу людей нерелевантные сообщения, стикеровать – наклеивать, стримить – транслировать онлайн, таргетировать – выбирать по заданным критериям целевую аудиторию для показа рекламы, твитнуть – послать, опубликовать короткое сообщение в социальной сети твиттер, фолловить – подписаться. Как видим, часть глаголов имеют слова-эквиваленты в русском языке, часть глаголов не имеет соответствий. Некоторые глаголы имеют видовую пару: банить – забанить, постить – запостить, чекиниться – зачекиниться, шерить – зашерить, лайкать – лайкнуть, кликать-кликнуть и др., но предпочтительны в речи именно глаголы совершенного вида (результат действия), Большинство слов активно*

употребляются в молодёжном сленге, а также в речи активных пользователей Интернета.

5% имена прилагательные: *абьюзивный* – насильственный, *билингвальный* – двуязычный, *виндпруф* – ветронепродуваемый, *виральный* – вирусный, *демпинговый* – заниженный, *имиджевый* – направленный на создание имиджа, *кежуал* – повседневный, *клининговый* – связанный с уборкой, *крафтовый* – ручной работы, *креативный* – творческий, *лоукостерный* – дешёвый (рейс), *нон-стопный* – непрерывный, *безостановочный*, *фешенебельный* – модный, *микс* – смешанный. Большинство имён прилагательных образованы от имён существительных, которые также заимствованы в русский язык: *абьюзер*, *билингв*, *бодипозитив*, *демпинг*, *имидж*, *клининг*, *крафт*, *лоукостер*, *нон-стоп*.

5% наречия и служебные части речи: *анриал* – нереально, *невозможно*, *изи* – полегче, *легко*, *кул* – круто, *лайтовенько* – приятненько, *лайтово* – легко, *приятно*, *мэйби* – может быть, *камон* – да ладно, *плиз* – пожалуйста, *сорри* – прости.

Заимствуется много сложных слов и словосочетаний:

- 1) словосочетания, один компонент которых калькируется в русском языке: *абьюзивные отношения* (от англ. *abusive relationship*) – насильственные отношения;
- 2) словосочетания, которые в русском языке передаются сложным заимствованным словом:
 - а) написание через дефис: *арт-директор* (от англ. *art director*) – художественный руководитель, *бокс-сет* (от англ. *box set*) – набор предметов, *бэк-вокал* (от англ. *backing vokal*) – подпевка, *джетлаг* (от англ. *jet lag*) – сбой биоритмов, *дэб-оффер* (от англ. *job offer*) – предложение работы, *дресс-код* (от англ. *dress code*) – форма одежды, *контент-мейкер* (от англ. *content maker*) – создатель какого-либо контента, *контент-креатор* (от англ. *content creator*) – творец-мечтатель, *кофе-брейк* (от англ. *coffee break*) – короткий перерыв, *нейл-арт* (от англ. *nail art*)

– украшение, расписывание ногтей, прайм-тайм (от англ. *prime time*) – лучшее эфирное время, прайс-лист (от англ. *price list*) – каталог цен, пресс-релиз (от англ. *press release*) – информационное сообщение, стрит-фуд (от англ. *street food*) – уличная еда, тайм-киллер (от англ. *time killer*) – занятие, на которое мы тратим много времени, тест-драйв (от англ. *test drive*) – пробная поездка, ток-шоу (от англ. *talk show*) – телепередача разговорного жанра, трек-лист (от англ. *track list*) – список композиций в порядке исполнения, фан-клуб (от англ. *fan club*) – клуб фанатов, фаст-фуд (от англ. *fast food*) – быстрое питание, фол-плей (от англ. *foul play*) – нечестная игра, хеппи-энд (от англ. *happy end*) – счастливый конец;

б) написание слитно: бодипозитив (от англ. *body positive*) – принятие полноты, бодипозитивный (от англ. *body positivity*) – принимающий полноту, бодишейминг (от англ. *body shaming*) – унижение людей за недостатки внешности, имиджборд (от англ. *image board*) – доска изображений, имиджмейкер (от англ. *image maker*) – стилист, создатель образа, камбэк (от англ. *come back*) – возвращение, возобновление, каминг-аут (от англ. *coming out*) – раскрытие, признание, каршеринг (от англ. *car sharing*) – краткосрочная аренда, прокат машины, ланчбокс (от англ. *lunch box*) – коробочка для обеда, лонгслив (от англ. *long sleeve*) – футболка с длинными рукавами, массмедиа (от англ. *mass media*) – средства массовой информации (СМИ), оверлок (от англ. *overlook/overstitching machine*) – швейная машина, оффтоп (от англ. *off topic*) – вне темы, покерфейс (от англ. *poker face*) – бесстрастное лицо, ростбиф (от англ. *roast beef*) – кусок говяжьего мяса, тейкэвей (от англ. *take away*) – еда на вынос, хейтспич (от англ. *hate speech*) – язык вражды, эпикфейл (от англ. *epic fail*) – грандиозная неудача (частотны случаи передачи одного из компонентов русским формантом: гуглить (от англ. *google it* – «искать») – искать информацию в интернете, забанить (от англ. *get banned*) – блокировать, зафрендить (от англ. *add friend*) – добавить в друзья (в социальных сетях), смувится (от англ. *to move out*) – съехать (о гостях в

отеле); заимствуются аббревиатуры: пиар (от англ. *public relations PR*) – связи с общественностью; калькируются компоненты, которые имеют похожий эквивалент в русском языке: френдзона (от англ. *friend zone*) – зона дружбы, промокод (от англ. *promo code*) – код акции, код купона; сокращается один из компонентов: скотч (от англ. *scotch tape*) – клейкая лента);

3) сложное слово: брейнсторм (от англ. *brainstorm*) – мозговой штурм, биллборд (от англ. *billboard*) – рекламный щит, воркшоп (от англ. *workshop*) – обучающее мероприятие, даблдекер (от англ. *double-decker*) – двухэтажный автобус, копирастить (от англ. *copy-paste*) – копировать и вставлять, лоукостер (от англ. *low-cost*) – перевозчик с более дешевыми билетами, нон-стоп (от англ. *non-stop*) – без перерыва, ноу-хау (от англ. *know-how*) – секрет производства, плей-офф (от англ. *play-off*) – игра на вылет, дауншифтинг (от англ. *downshifting*) – отказ от навязанных обществом шаблонов поведения, копирайт (от англ. *copyright*) – авторское право, копирайтер (от англ. *copywriter*) – автор рекламных текстов, копирайтинг (от англ. *copywriting*) – написание рекламного текста, косплей (от англ. *costumed-play*) – перевоплощение в различные роли, переодевание, мейнстрим (от англ. *mainstream*) – основное течение, направление, микроблейдинг (от англ. *microblading*) – татуаж бровей, нетворкер (от англ. *networker*) – человек, который имеет широкую сеть полезных знакомств, нетворкинг (от англ. *networking*) – полезные связи, ньюсмейкер (от англ. *newsmaker*) – человек, создающий инфоповод, пауэрлифтинг (от англ. *powerlifting*) – силовое троеборье, плейлист (от англ. *playlist*) – список воспроизведение, саундтрек (от англ. *soundtrack*) – музыкальное сопровождение, сноуборд (от англ. *snowboard*) – вид спорта, скоростной спуск со склонов на специальной доске, сноубординг (от англ. *snowboarding*) – спортивный спуск на специальной доске по горным склонам, сноубордист (от англ. *snowboarder*) – спортсмен, занимающийся сноубордингом, стартап (от англ. *startup*) – новый бизнес-проект, сторителлер (от англ. *storyteller*) – рассказчик историй, сторителлинг (от англ. *storytelling*) –

сказочничество, приём в преподавании иностранных языков, таймлайн (от англ. *timeline*) – временная линия, флешбэк (от англ. *flashback*) – вспышка из прошлого, воспоминание, фриланс (от англ. *freelance*) – удалённая кратковременная работа, фрилансер (от англ. *freelancer*) – свободный работник, внештатный сотрудник, фристайл (от англ. *freestyle*) – свободный стиль, фронтмен (от англ. *frontman*) – лидер, хедлайн (от англ. *headline*) – заголовок, основа темы, хештег (от англ. *hashtag*) – знак решётки, чайлдфри (от англ. *childfree*) – свободный от детей, (эти слова пишутся в русском языке слитно или через дефис).

Как видим, большинство слов передаётся транскрипцией или транслитерацией, но частотны и кальки.

3.2. Словообразовательный потенциал заимствованных слов

Много слов, которым пытаются найти замену в русском языке, имеют высокий словообразовательный потенциал, большое количество производных слов разных частей речи (имена существительные, глаголы, имена прилагательные, наречия): **абьюз**, абьюзер, абьюзивный, абьюзить; **анфолловер**, анфолловинг, фолловер, фолловить; **апгрейд**, апгрейдить; **арт**, боди-арт, арт-директор; **аут**, каминг-аут, тайм-аут, чилаут; **бан**, банить, забанить; **бизнес**, бизнесвумен, бизнесмен; **блог**, блогер; **боди**, боди-арт, бодибилдинг, бодипозитив, бодипозитивный, бодишейминг; **бокс**, бокс-сет; **бренд**, брендинг; **буллинг**, буллить; **бэкграунд**, бэк-вокал, камбэк, флешбэк; **гейм**, геймер, геймерить, геймерство, гейминг; **демпинг**, демпинговый; **детокс**, детоксикация; **имидж**, имиджборд, имиджевый, имиджмейкер; **интервью**, интервьюер; **клик**, кликать-кликнуть; **клинер**, клининг, клининговый; **контент**, контент-мейкер, контент-креатор; **копирайт**, копипастить, копирайтер, копирайтинг; **коуч**, коучер, коучинг; **ланч**, ланчбокс; **лайк**, лайкать-лайкнуть; **лайн** дедлайн, хедлайн,

таймлайн, онлайн; лайт, лайтовенько, лайтово; лист, плейлист, прайс-лист, трек-лист; мерчандайзинг, мерчандайзер; моб, флешмоб; нет, нетворкер, нетворкинг; нон-стоп, нон-стопный; подкаст, подкастинг; плей, плей-офф, плейлист, фетр-плей, косплей, фолплей; пост, запостить, постинг, репост, репостнуть; прессинг, прессинговать; продюсер, продакшн, продюсировать; промоутер, промоушен; ретейл, ретейлер; саппорт, саппортить; смайл, смайлик; сноуборд, сноубординг, сноубордист; спам, спамить; сторис, сторителлер, сторителлинг; стрим, стримить; тайм, тайм-аут, тайминг, тайм-киллер, таймлайн; таргетинг, таргетолог, таргетирование, таргетировать; твит, твитнуть; тролль, троллинг, троллить; фейл, эпикфейл; фейс, фейсконтроль, покерфейс; флешбэк, флешмоб; фриланс, фрилансер, фристайл, чайлдфри; хейтер, хейтинг, хейтстич; чарт, чартер; чемпион, чемпионат; чилл, чиллить, чилаут; юзать, юзабилити, юзер. Как видим наиболее частотные аффиксы для производных слов: *-ер, -ист, -ат, -инг, -олог, -ован(ие), -ств(о)* (имена существительные), *-и-, -ну-, -а-, -ова-* (глаголы), *-н-, -ов-, -ев-, -(ив)н* (имена прилагательные), *-овенько, -ово* (наречия). Заимствуются слова с английскими приставками *ан-, ре-*. Если английская лексема короткое слово, которое активно употребляется в речи, это причина активного пополнения русского языка производными словами.

3.3. Проблема эквивалентности

На материале проанализированного нами крымского словаря («Говори по-русски»), научных статей, посвящённых проблеме современных пуристических тенденций, и в которых предлагаются русские аналоги для замены заимствованных лексических единиц, мы составили свой словарь «неудобных» заимствований, который представлен вашему вниманию в Приложении А.

Если анализировать варианты замены, то много эквивалентов представлены одним словом. С одной стороны, это свидетельствует о наличии синонимов в русском языке и отсутствии необходимости заимствования из других языков:

1) имена существительные: *анбоксинг* – распаковка, *аниматор* – художник-мультипликатор, *арт* – искусство, *байопик* – фильм-биография, *бизнесвумен* – предпринимательница, *бизнесмен* – предприниматель, *бойлер* – котёл, *бой-френд* – парень, *бокс* – коробка, *босс* – начальник, *бренд* – марка, *брокер* – посредник, *букинг* – бронирование, *бэк-вокал* – подпевка, *бэкграунд* – фон, *ваучер* – расписка, *поручительство*, *викенд* – выходные, *гламур* – роскошь, *шик*, *голкипер* – вратарь, *дизайнер* – художник-конструктор, *дисплей* – экран, *имидж* – образ, *инфлюэнца* – грипп, *карвинг* – резьба, *кейс* – ситуация, обстоятельства, *киллер* – убийца, *клинер* – уборщик, *клининг* – уборка, *коллаборация* – сотрудничество, *комьюнити* – сообщество, *коуч* – тренер, *коучер* – наставник, *интерактивность* – взаимодействие, *косплей* – перевоплощение, переодевание, *ланч* – полдник, *мерчандайзинг* – товароведение, *мерчандайзер* – товаровед, *месседж* – сообщение, *миллениум* – тысячелетие, *нет* – сеть, *нейминг* – имяобразование, *нонсенс* – бессмыслица, *памперс* – подгузник, *паркинг* – стоянка, *паттерн* – шаблон, образец, *подкаст* – аудиопрограмма, *постер* – плакат, *прессинг* – давление, *пролонгация* – продление, *промоутер* – рекламист, *профайл* – анкета, *краткое досье*, *рейтинг* – оценка, *релиз* – выпуск, *ресепшен* – приемная, *респект* – уважение, *ретейл* – розница, *спикер* – оратор, *спич* – речь, *стикер* – наклейка, *сторителлинг* – сказочничество, *тайм* – срок, *тайм-аут* – перерыв, *тендер* – торги, *трансфер* – перевозка, *тренд* – тенденция, *троллинг* – провокация, *тюнинг* – настройка, *усовершенствование*, *фейк* – ложь, *подделка*, *форвард* – нападающий, *хавбек* – полузащитник, *хайп* – ажиотаж, *шумиха*, *хенд-мейд* – рукоделие, *хит* – шлягер, *хобби* – увлечение, *челлендж* – вызов, *чемпион* – победитель, *чемпионат* – состязание, *шейминг* – осуждение, *шопинг* – покупки, *юзер* – пользователь;

2) имена прилагательные: *анлимитед* – неограниченный, *биллингвальный* – двуязычный, *виральный* – вирусный, *демпинговый* – заниженный, *лакшери* – роскошный, *кежуал* – повседневный, *клёвый* – умный, *креативный* – творческий, *крейзи* – сумасшедший, *лайт* – лёгкий, *лайтовый* – облегчённый, *олдовый* – старый, *саксесфул* – успешный, *фешенебельный* – модный;

3) глаголы: *апгрейдить* – модернизировать, *улучшать*, *аскать* – просить, *зачарджить* – зарядить, *комплейничать* – жаловаться, *прочеканить* – проверить, *смувится* – съехать, *фиксить* – исправлять, *сорри* – прости, *юзать* – использовать;

4) наречия: *кул* – круто, *лайтовенько* – приятненько, *изи* – легко.

С другой стороны, следует понимать, что часто эквиваленты, предложенные в словарях, не являются абсолютными синонимами, имеют дополнительные семантические коннотации: *абьюзер* – насильник, *абьюзивный* – насильственный (речь идёт о психологическом насилии); *амбассадор* – представитель (какой-либо марки, бренда); *аутсайдер* – отстающий (не такой, как все); *бан* – блокировка, *забанить* – заблокировать (профиль), *батл* – соревнование среди геймеров, *бот* – робот (в сети Интернет), *гейм* – интернет-игра, *геймер* – игрок в интернет-игру, *гив*, *гивевей* – розыгрыш, *викторина*, *конкурс* (раздача блогерами призов), *грант* – стипендия от фондов, организаций, *зачекиниться* – зарегистрироваться (на месте: отель, аэропорт), *зашерить* – поделиться (постом), *кастинг* – просмотр, *отбор* (моделей или же на должность), *кемпинг* – лагерь (на природе), *клик* – щелчок, *кликать-кликнуть* – щелкать, (мышкой), *контент-креатор* – творец-мечтатель (контент блога), *лук* – образ (в одежде), *пазл* – загадка (собрать из частей целое), *панкейк* – лепешка, *блинчик* (разные блюда), *пирсинг* – прокол (частей тела для аксессуаров), *продаки* – производство (фильмов, клипов), *провайдер* – поставщик (Интернет услуг), *промоушен* – продвижение (товара), *ремейк* – переделка (песен, фильмов), *рестарт* – перезагрузка (компьютера), *саммит* – мероприятия (встреча на высшем уровне), *сейвить* –

сохранить (файл), сафари – путешествие (в экзотических странах с охотой), сиквел – продолжение (фильма), сингл – одинок (без пары), стикеровать – наклеивать (ценник), скаут – разведчик (член молодежной организации), сторис – история (в Инстаграм), фолловер – подписчик, фолловить – подписаться (на профиль в соцсетях), файер – огонь (декорация), фронтмен – лидер (музыкальной группы), хейтер – ненавистник, хейтинг – ненависть (в сети), хостес – встречающий гостей на мероприятии (а не просто хозяйка)

Как показывает практика замены заимствованных слов русскими словами-неологизмами, этот вариант не приживается в речевой практике: *кроссворд – крестословица, принтер – печатник, селфи – само-фото, тост – здравица, миксер – мешалка.*

Так же не всегда понятна замена одного заимствования другим, особенно если слово-аналог уже не столь популярно или имеет семантическое различие: *лэптоп – ноутбук, гламур – шик, хайп-ажитаж* и др.

Много случаев, когда предлагается заменить английскую заимствованную лексему словосочетанием, что не экономит речевые усилия. Среди этих вариантов замены мы выделили следующие конструкции:

1) глагол + имя существительное: *абьюзить – совершать насилие, лайкать – ставить лайк, потипать – оставить чаевые, прессинговать – оказывать давление, продюсировать – быть производителем;*

2) имя прилагательное (причастие) + имя существительное: *аккаунт – учетная запись, арт-директор – художественный руководитель, биллборд – рекламный щит, блокбастер – успешный фильм, боди, бодик – облегающая одежда, бодипозитивный – принимающий полноту, бранч – поздний завтрак, брейнсторм – «мозговой штурм», виндпруф – ветронепродуваемая одежда, воркшоп – обучающее мероприятие, даблдекер – двухэтажный автобус, дайвинг – подводное плавание, дедлайн – крайний срок, джентльмен – воспитанный человек, директ – личные сообщения, инфлюэнсер – влиятельный блогер, карт –*

гоночный автомобиль, кеш – наличные деньги, клиринг – безналичные расчёты, копирайт – авторское права, кофе-брейк – короткий перерыв, крафтовый – ручная работа, креативность – творческий подход, крекер – хрустящее печенье, лоукостерный – дешёвый рейс, маркетинг – рыночная деятельность, мейнстрим – основное течение, микс – смешанный разряд, минивэн – небольшой фургон, молл – торговый центр, нетворкинг – полезные связи, оверлок – швейная машина, пауэрлифтинг – силовое троеборье, подкастинг – подписное вещание, покерфейс – бесстрастное лицо, попкорн – выстрелившая кукуруза, праймериз – первичные выборы, пресс-релиз – информационное сообщение, ретейлер – розничный торговец, рефери – спортивный судья, рилс – короткое видео, роялти – лицензионное вознаграждение, саммари – краткий обзор, саундтрек – музыкальное сопровождение, свитер – вязаная кофта, скотч – клейкая лента, смайлик – «счастливое лицо», спарринг – тренировочный бой, спам – массовая рассылка, стартап – новый проект, стрим – прямой эфир, стрит-фуд – уличная еда, таймлайн – временная линия, таргетинг – целевая аудитория, тест-драйв – пробная поездка, трекер – следящая программа, фетр-плей – честная игра, фитнес – физическая культура, флешмоб – массовая акция, фол-плей – нечестная игра, фристайл – свободный стиль, хакер – компьютерный взломщик, хеппи-энд – счастливый конец, чек-поинт – контрольная точка, шорты – короткие брюки, шортбред – шотландское печенье, эпикфейл – грандиозная неудача;

3) имя существительное + имя существительное: боди-арт – искусство тела, бодипозитив – принятие полноты, блогер – автор блога, бокс-сет – набор предметов, брендинг – разработка бренда, гейминг – проведение игры, детокс – очищение организма, джетлаг – сбой биоритмов, джоб-оффер – предложение работы, дресс-код – форма одежды, дрова – драйвера устройства, имиджборд – доска изображений, картинг – гонки на картах, лайнсмен – помощник судьи, лизинг – аренда имущества, лифтинг – подтяжка кожи, микроблейдинг – татуаж бровей, ноу-хау – секрет производства, плейлист – список

воспроизведение, прайс-лист – каталог цен, рекрутинг – поиск персонала, сезон – время года, скриншот – снимок экрана, сторителлер – рассказчик историй, супервайзер – руководитель группы, тайминг – выбор времени, фейсконтроль – ограничение входа, френдзона – зона дружбы, хейтспич – язык вражды, хештег – знак решётки, хоррор – фильм ужасов, чартер – договор фрахтования, чилаут – зона отдыха;

4) другие варианты: *аут – вне игры, камон – да ладно, кульный – очень хороший, мэйби – может быть, нон-стоп – без перерыва, оффтоп – вне темы, стримить – транслировать онлайн, лайк – кнопка «нравится», шейр – кнопка «поделиться».*

Несмотря на то, что многие англицизмы не могут быть заменены на русские слова-эквиваленты, их предлагают заменять длинными описательными конструкциями. Таким образом противодействуют одной из основных тенденций языкового развития, минимализации, экономии речевых усилий. Например: *айвори – цвет слоновой кости, анфолловер – отписавшийся от аккаунта, анфолловинг – отписка от аккаунта, асап – как можно быстрее, баг – ошибка в компьютерной программе, баннер – реклама в интернете, блог – дневник в интернете, бодишейминг – унижение людей за недостатки внешности, брифинг – короткая пресс-конференция, вендинг – торговля через автоматы, геймерить – самозабвенно играть в игру, геймерство – увлечение компьютерными играми, гуглить – искать информацию в интернете, дауншифтинг – отказ навязанных обществом стандартов, демпинг – продажа по искусственно заниженным ценам, детоксикация – удаление токсинов из организма, джемпер – тонкий вязаный свитер без воротника, джинсы – брюки, сшитые из плотной хлопковой ткани, запостить – опубликовать пост в социальных сетях, зафрендить – добавить в друзья, имиджевый – направленный на создание имиджа, имхо – по моему скромному мнению, инстаграмер – человек, занимающийся инстаграмом, интервьюер – лицо, которое проводит собеседование, клатч – маленькая дамская*

сумка, клининговый – связанный с уборкой, коворкинг – помещение для совместной работы, коллективный офис, контент-мейкер – создатель какого-либо контента, копипастить – копировать и вставлять текст, копирайтер – автор рекламных текстов, копирайтинг – написание рекламного текста, кринж – чувство стыда за чьи-либо действие, ланчбокс – коробочка для обеда, легинсы – штаны обтягивающего фасона, логин – имя для авторизации, лонгслив – футболка с длинными рукавами, лоукостер – перевозчик с более дешевыми билетами, массмедиа – средства массовой информации, маркетолог – человек, который отвечает за правильный ввод продукта на рынок, его продвижение и позиционирование, нетворкер – человек, который имеет широкую сеть полезных знакомств, ньюсмейкер – человек, создающий инфоповод, пиар – связи с общественностью, плей-офф – игра на вылет, пост – сообщение на интернет-странице, постинг – размещение поста в интернете, прайм-тайм – лучшее эфирное время, репост – перепост в соцсетях, репостнуть – пересылать статью/ фотографии и т.д., ретвит – вторичная публикация сообщения в твиттере, риелтор – агент по недвижимости, ростбиф – кусок говяжьего мяса, саппорт – служба технической поддержки, сноуборд – вид спорта, скоростной спуск со склонов на специальной доске., сноубординг – спорт. спуск на специальной доске по горным склонам., сноубордист – спортсмен, занимающийся сноубордингом, спамить – посылать большому числу людей нерелевантные сообщения, спойлер – раскрытие сюжетного поворота, спонж – обычная косметическая губка, спринт – бег на короткую дистанцию, стретч – сильно тянущийся материал, таргетолог – человек, который настраивает и запускает рекламу в социальных сетях, таргетировать – выбирать по заданным критериям целевую аудиторию для показа рекламы, твит – пост в социальной сети твиттер, твитнуть – послать, опубликовать короткое сообщение в социальной сети твиттер, тейкэвей – еда на вынос, ток-шоу – телепередача разговорного жанра, трек-лист – композиция из песен, тролль – человек, который публикует

подстрекательские, неискренние не по теме сообщения в онлайн-сообществе, троллить – размещать в интернете провокационные сообщения, фандрайзинг – поиск и привлечение денег, фолловинг – подписка на ленты сообщения, фриланс – удалённая кратковременная работа, харрасмент – домогательство и навязчивое вторжение в частную жизнь человека, хилисы – кроссовки с колесиком на пятке, худи – толстовка с капюшоном, чайлдфри – свободный от детей, эмотикон – пиктограмма с эмоцией, юзабилити – простота и удобство использование. Конечно, это предотвратит использование иностранных слов, но точно не сэкономит время.

Инициаторы замен предлагают богатый выбор синонимов, которые должны будут помочь носителю языка наиболее точно передать семантику заимствования в зависимости от контекста: 1) имена существительные: *абьюз – оскорбление, насилие; апгрейд – обновление, улучшение; батл – соревнование, состязание; бестселлер – ходовая книга, популярная книга; бизнес – дело, предпринимательство; бренд – марка, название; буллинг – запугивание, травля; ваучер – расписка, поручительство; гаджет – приспособление, устройство; гёрлфренд – подруга, девушка; гив, гивевей – розыгрыш, викторина, конкурс; девайс – прибор, устройство; дилер – торговец, посредник; донат – дар, денежное пожертвование; импичмент – недоверие, обвинение; интервью – беседа, собеседование, опрос; камбэк – возвращение, возобновление; каминг-аут – раскрытие, признание, каршеринг – краткосрочная аренда, прокат машины; кастинг – просмотр, отбор; кейс – ситуация, обстоятельства; контент – содержание, информация; коучинг – обучение, тренировка; ланч – полдник, второй завтрак; митап – собрание, встреча; мониторинг – наблюдение, контроль; нейл-арт – украшение, расписывание ногтей; ник – прозвище, псевдоним; панкейк – лепешка, блинчик; паттерн – шаблон, образец; перформанс – выступление, исполнение; прайвеси – уединение, частная жизнь; фейк – ложь, подделка; фейл – неудача, ошибка; фидбек – отзыв, обратная связь, мнение;*

финиш – конец, окончание; *флешбэк* – вспышка из прошлого, воспоминание; *фрилансер* – свободный работник, внештатный сотрудник; *хедлайн* – заголовок, основа темы; *хостес* – хозяйка, распорядительница; *чарт* – схема, таблица; *челлендж* – вызов, действие (часто вариант замены – это ранее заимствованное слово из другого языка: *бодибилдинг* – телостроительство, культуризм; *гламур* – роскошь, шик; *имиджмейкер* – стилист, создатель образа; *лобби* – вестибюль, холл; *клоун* – цирковой комик, шутник; *профайл* – анкета, краткое досье; *таргетирование* – цель, мишень; *хайп* – ажиотаж, шумиха);

2) глаголы: *агриться* – сердиться, злиться; *банить* – накладывать запрет, блокировать; *буллить* – изводить, мучить, травить, *заплаиться* – подать заявление, *отправить резюме*; *приаттачить* – прикреплять, присоединять; *рентануть* – снимать, арендовать; *руинить* – портить, разрушать; *саппортить* – поддерживать, помогать; *чиллить* – отдыхать, расслабиться (частотны случаи замены конструкцией глагол + имя существительное);

3) наречия: *анриал* – нереально, невозможно; *изи* – полегче, легко; *лайтово* – легко, приятно;

4) имена прилагательные: *крипи* – страшный, жуткий; *нон-стопный* – непрерывный, безостановочный; *токсик* – ядовитый, вредный.

О проблеме эквивалентности также нужно говорить в функциональном аспекте. Ведь много слов, которые предлагается заменить функционируют в молодёжном сленге: *ачивка* – достижение, награда, *айс* – лёд, *беби* – ребёнок, *бебиситтер* – няня, *вейтер* – официант, *гёрлфренд* – подруга, девушка, *драйв* – энергия, *дрова* – драйвера устройства, *имхо* – по моему скромному мнению, *инвайт* – приглашение, *кринж* – чувство стыда за чьи-либо действие, *лevel* – уровень, *лузер* – неудачник, *мейк-ап* – макияж, *моб* – толпа *ник* – прозвище, псевдоним, *олдовый* – старый, *оффер* – предложение, *пати* – вечеринка, *покерфейс* – бесстрастное лицо, *респект* – уважение, *сейл* – распродажа, *секьюрити* – охрана, *сингл* – одинок, *скилл* – навык, *смайл* – «улыбка», *смайлик* –

«счастливого лица», тинейджер – подросток, топ – вершина, траблы – проблемы, трафик – движение, тролль – человек, который публикует подстрекательские, неискренние не по теме сообщения в онлайн-сообществе, фан – веселье, фейл – неудача, ошибка, фан – веселье, фейл – неудача, ошибка, фейс – лицо, чилл – отдых, чиллить – отдыхать, расслабиться, шейр – кнопка поделиться, экспириенис – опыт, шузы – обувь, эпикфейл – грандиозная неудача; агриться – сердиться, аскать – просить, заплаиться – подать заявление, зачарджить – зарядить, зашерить – поделиться, комплейничать – жаловаться, копипастить – копировать и вставлять, лайкнуть – поставить лайк, потипать – оставить чаевые, прессинговать – оказывать давление, приаттачить – прикреплять, присоединять, прочекапить – проверить, руинить – портить, разрушать, саппортить – поддерживать, помогать, сейвить – сохранить, смувится – съехать, троллить – размещать в интернете провокационные сообщения, фиксить – исправлять, френдить – отдыхать, расслабиться, юзать – использовать; клёвый – умный, крейзи – сумасшедший, кульный – очень хороший, лайт – лёгкий, олдовый – старый, саксесфул – успешный, крипи – страшный, жуткий, токсик – ядовитый, вредный, лакшери – роскошный; мэйби – может быть, изи – полегче, легко, камон – да ладно, кул – круто, лайтовенько – приятненько, лайтово – легко, приятно, анриал – нереально, невозможно, плиз – пожалуйста, сорри – прости. Заимствованные наречия активно употребляются в молодёжном сленге, поэтому фиксируются случаи словотворчества с использованием заимствованного слова: *овердофига* – очень много.

Выводы к главе 3

Всесторонний анализ заимствованных слов, которым предлагается замена русским эквивалентом, дал возможность прийти к следующим выводам.

За частеречной принадлежностью среди заимствований преобладают имена существительные, глаголы, имена прилагательные, меньше наречий и служебных частей речи, что обусловлено внутриязыковыми причинами заимствования слов из других языков (номинация новых понятий, сематическая и стилистическая дифференциация).

Много заимствованных слов имеют высокий словообразовательный потенциал, что свидетельствует о высокой степени освоения. Были выделены наиболее частотные аффиксы для производных слов: *-ер, -ист, -ат, -инг, -олог, -ован(ие), -ств(о)* (имена существительные), *-и-, -ну-, -а-, -ова-* (глаголы), *-н-, -ов-, -ев-, -(ив)н-* (имена прилагательные), *-овенько, -ово* (наречия). Заимствуются сложные слова с однотипным компонентом, английские аффиксы *ан-, ре-* и т. д.

В связи с большим количеством лексических заимствований, а также пуристическими тенденциями, которые активизировались в последнее время, как реакция на рост числа иностранных слов в русской речи, остро стоит проблема эквивалентности таких замен и определение степени необходимости заимствований.

Предложенные словарями эквиваленты оправданы, если иностранное слово заменяется словом русского языка. Речь идёт о лексической и семантической эквивалентности. При этом необходимо учитывать семантические нюансы и стилистические регистры. Поэтому часто в словарях предлагаются разные варианты замены (синонимические ряды) для разных частей речи (имён существительных, глаголов, имён прилагательных, наречий). Если же отсутствует семантическое и стилистическое соответствие, то заимствование полностью оправдано.

Замена русским неологизмом вызывает много вопросов у носителей русского языка, поскольку такие неологизмы не пользуются у них популярностью. Не совсем понятна логика замены одного заимствования другим (или более

ранним по времени, или с другого языка). Возможно, это делается с целью заменить более нейтральным словом, которое уже утратило эффект новизны.

Если эквивалентом выступает словосочетание или описательный оборот, то речь не может идти об экономии языковых усилий.

Молодёжный сленг активно пополняется за счёт заимствований из английского языка, которые ещё не освоены и не кодифицированы, благодаря чему усиливается эффект новизны и экспрессивность. В связи с этим пуристические тенденции извне вряд ли смогут предотвратить процесс массового использования иностранных слов.

ГЛАВА VI

ОЦЕНКА СОВРЕМЕННЫХ ПУРИСТИЧЕСКИХ ТЕНДЕНЦИЙ НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА

4. 1. Этапы интервьюирования.

При составлении анкет важно учитывать много разных факторов, чтобы сделать правильные выводы по результатам анкетирования. Среди них: возраст, профессия, знание иностранных языков, место проживания, уровень компьютерных знаний, наличие профилей в соцсетях и т.д. Поэтому нами был разработан вопросник для интервьюера.

1. Национальность.
2. Место проживания (страна, город).
3. Дата рождения (обязательно указывать год).
4. Владение иностранными языками (количество иностранных языков, которыми владеет респондент, уровень владения иностранными языками: базовый, средний, продвинутый, свободное владение).
5. Знание основ компьютерной грамотности (компьютерные курсы, специальные компьютерные программы для работы, среднестатистический пользователь).
6. Образование (среднее, среднее профессиональное, высшее).
7. Профессия.
8. Формат работы (дистанционный или оффлайн).
9. Наличие профиля в соцсетях (Одноклассник, В контакте, Фейсбук, Твиттер, Инстаграм и др.).
10. Использование соцсетей в профессиональной деятельности (блогерство, коучинг, реклама товаров и услуг, преподавание и др.).
11. Наличие в семье детей подросткового возраста (количество детей, возраст).

12. Переписка с друзьями из других стран (при условии использования иностранного языка как основного средства общения).

Нами были составлены контексты, в которых употреблялись заимствования. Предложения с заимствованиями были взяты из Интернета (социальные сети) и напоминали те, с которыми носители каждый день встречаются на интернет-просторах. Сначала предлагалось предложение с заимствованным словом. Оно не выделялось в тексте, опрошенный самостоятельно определял заимствование (на этом этапе сложностей не возникало, все респонденты легко находили заимствованные слова).

Например: teacheradmin «В самое нестабильное время стабильности хочется меньше всего. Хочу подстричься или уехать. Или подстричься и уехать. Сделать новую татуировку. Качнуть губы. Полный **ангрейд**. Но точно не сидеть на месте и ждать»; vikarter «Мы сняли для вас **анбоксинг** наших **#minecraftbox** и совсем скоро вы увидите видео на каналах!»; mantulova «**Амбассадор** счастья, официальное лицо удовольствия»; daria.krivoborskaia «Наш **билингвальный** отпуск подошёл к концу! Дети, общаясь, подтянули русский. Взрослые отдохнули морально и набрались сил! К новому учебному году готовы!»; na akatova «**Фантастический викенд** в Москве подходит к концу. я отдохнула, погуляла, насладились хаммамом, вкусно поела, получила подарки и теперь можно ехать на дачу работать фермером и ждать следующих выходных»; m_laitman «**Буллинг**, травля человека в интернете, на работе, в школе стала сегодня настоящим бичом нашего «развитого» общества»; anastasiya annecy store «В этом сезоне вернёмся в ретро. Это многогранная драма, 1920-1922 г., гангстеры бандиты и шикарные дамы, одетые в шелка и кружево. К новому году появится **гламур**»; malova wedding «Пора подводить итоги года. О выводах напишу чуть позже. Все **дедлайны** нарушены, но опыт получен и действительно есть над чем работать. Большое спасибо всем, кто ждал и

ждёт, без истерик. Вы у меня самые лучшие! Без такой поддержки я бы не справилась»; [nrg_enigma](#) «Не получается победить #джетлаг +5 часов. В Москве вы только едете с работы, а тут все заведения уже закрылись под звёздами, я бодр и нечем заняться. Сталкивались с подобным? Быстро перестраиваетесь?»; [ooooo00000.am](#) «Всех залочить, всех забанить. Всех в игнор, всех на жесткий лимитед! Друзья реальные, друзья, простите»; [annetkostenko](#) «Одноразовые инвайты в танчиках и кораблях!»; [neprostomitya](#) «На районе, типа паблик инфлуэнсер»; [hittvkz](#) «А вам понравился камбэк BTS? Делитесь в комментариях своими впечатлениями!»; [monemodel.mgmt](#) «Наши крошки на тренинге у кастинг-директора»; [may.magazine](#) «Платье уже доступно в шоуруме. Совместная коллаборация с [@aijanasemova](#). Ограниченное количество!»; [dasha.milyutina](#) «Только контент с Бали закончился, и скоро опять продолжится»; [richsizekz](#) «Если вы креативный человек, у вас есть эстетический вкус и вы разбираетесь в моде, то обязательно присылайте нам ваше портфолио»; [bearandvodka](#) «Кот научился делать сэлфи»; [twylchanskiy](#) «Вот это реально уже крипи контент!»; [marina_balmasheva](#) «Вечер добрый. 15 неделек сегодня. Можно лайкать»; [evgeniyatarletskaya](#) «Вещью месяца объявлена косуха [@beribegi](#), я выбрала себе мужскую и не прогадала - настолько крутая, что ношу, не снимая, буквально со всем. Какой лук больше понравился? 1, 2, 3?»; [merchandising_buro](#) «Визуальный мерчандайзинг сумок и обуви»; [airimakatay](#) «Завтра выйдет видос, мейби»; [vv_valera](#) «Вернулась в Москву, и сразу в любимый рабочий режим #нонстоп»; [bobrdobr_trainer](#) «Позволяй себе радоваться. Даже если кажется, что это сейчас неуместно (спойлер: это не так). Смейся, балуй себя, отправляйся в поездки, двигайся, ешь вкусно, обнимайся крепко. Не замирай. Выбирай жизнь – вопреки всему и благодаря всему»; [iritikhomirova](#) «В Питере туча львов. Сотни три мостов. Миллион людей. Миллиард идей. А вообще, Инстаграм тот ещё тайм киллер. Надеюсь, скоро все изменится и найдется ему альтернатива»; [romanova_nails](#) «Если у вас появились хейтеры — значит вы

популярны :)»; yellownya «С киреветкой собрались на **шопинг**. А нам если не забыли 20 дней всего лишь»; pocket_exchange «Интернет-юзер вывел **биткоины**, купленные им в 2013 году».

После этого респондентам нужно было объяснить значение заимствования и определить степень раскрытия смысла благодаря контексту. Таким образом были выделены следующие группы: 1) общий контекст помогает понять смысл заимствования; 2) контекст недостаточен (в основном речь идёт о коротких эмоциональных предложениях); 3) контекст никак не раскрывает значение заимствованного слова; 4) контексты с синонимичными заимствованию словами. Определялась степень ясности смысла слова: 0 – непонятно, 1 – догадываюсь, но не уверен, 2 – в общем смысл понятен, 3 – всё понятно). После этого проверялось понимание значения лексемы (семантические нюансы), стилистические регистры.

На следующем этапе респонденты определяли степень экспрессивности, степень новизны, степень чужестранности. Нами была выбрана шкала оценки от 0 до 3: 0 – нейтральная лексема, не новая, не воспринимается носителем языка как чужая, 3 – экспрессивно окрашенная, новая, нерусская).

Дальше нужно было подобрать прилагательные для оценки использованной заимственной лексемы и русского эквивалента.

Следующим этапом работы с языковым материалом был подбор ассоциаций, связанных с адресатом и говорящим: на какую аудиторию рассчитано, кто автор такого высказывания (пол, возраст, профессия).

Мы сопоставляли эти предположения с данными об авторе фраз. Для этого для каждого предложения мы сделали карточку, на которой была написана основная информация о блогере (пол (мужской, женский), возрастная группа (20-30, 30-45, 45-60), сфера деятельности (преподаватель, маркетолог, коучер и т. д.), популярность (количество подписчиков). Например: teacheradmin женщина, 30-35 лет, коучер, 34 тыс. подписчиков; vikarter женщина, 30-35 лет, ютубер (геймер), 269 тыс. подписчиков; vikarter женщина, 30-35 лет, ютубер (геймер), 269 тыс.

подписчиков; *anastasiya annecy store* онлайн магазин, 29.4 тыс.; *nrg_enigma* мужчина, 45-55 лет, личный блог, 791 подписчиков; *tonemodel.mgmt* модельное агентство, 37.6 тыс. подписчиков; *romanova nails* женщина, 45-55 лет, бизнесвумен, 355 тыс. подписчиков.

Чаще всего это были женщины 30-35 лет со средним уровнем популярности (количество подписчиков до 50 тыс.), которые ведут личные блоги или занимаются профессиональной деятельностью (коучеры, маркетологи, таргетологи). Мужчин значительно меньше, и они представляли разные возрастные группы. Отдельную группу составили страницы разных фирм (финансовая деятельность, модельное агентство), онлайн магазинов, на которых активно употребляются заимствованные термины из английского языка определённой сферы знаний

Дальше от респондентов требовалось высказать своё отношение к заимствованным словам. Полученные данные соотносились с возрастной группой респондента.

После этого интервьюером предлагался этот же контекст, но уже с русским эквивалентом. Для тех, кто понимал значение заимствованного слова, задание усложнялось: необходимо было самостоятельно найти эквивалент в русском языке. Проверялись также реакции на замену заимствования авторским неологизмом.

Таким образом, нами были разработаны все составляющие работы интервьюера от создания профиля анкетлируемого, отбора контекстов, этапов анализа заимствованных слов (оценка, ассоциации, эквиваленты и т. п.), а также соблюдение необходимых правил получения данных (отсутствие психологического давления, политкорректность и т.д.).

4. 2. Обработка полученных данных.

Было опрошено 140 представителей мужского и женского пола (75 женщин и 65 мужчин), разных профессий (веб-дизайнеры, айтишники – 15, врачи – 19, учителя, преподаватели – 36, мамы в декрете, домохозяйки – 31, экономисты, банковские работники – 3, продавцы, маркетологи – 18, водители – 2, остальные 26 это студенты и пенсионеры), разного возраста (от 18 до 68 лет: группы 18-25 – 21%, 26-32 – 34%, 33-45 – 25%, 46-60 – 18%, 61-68 – 2%) и с разным уровнем образования (среднее – 5 %, среднее специальное – 35%, высшее – 60%), которые проживают на территории России (Москва, Санкт-Петербург, Ростов, Самара). В связи с международной ситуацией часть опрошенных нами респондентов временно находится на территории Турции, Грузии. Есть ещё один важный момент, пуристические тенденции непосредственно связаны с навязанной идеологией: риторика руководства России о Западе и Америки определяет общее отношение к заимствованиям из английского языка, которые ассоциируются с понятиями «чужой», «вражеский», «пагубный», «разлагающий».

Большинство респондентов (65%) указали средний уровень владения иностранным языком (английским) и считают себя активными пользователями Интернета, имеют профили в различных соцсетях. 35% используют социальные сети в профессиональной деятельности.

Только 28% имеют друзей за рубежом (Белоруссия, Казахстан, Узбекистан, а потом страны ЕС), но в основном это общение с родственниками или друзьями на русском языке и только 7% общаются на иностранном языке (5% - английский язык, по 1% немецкий, французский языки).

Большинство респондентов (52 %) имеют детей подросткового возраста, что влияет на знание ими молодёжного сленга.

Наиболее подвержена влиянию заимствований речь людей 20-32 лет, которые проживают в больших городах, в совершенстве владеют английским

языком, активно пользуются различными девайсами, зарегистрированы в различных соцсетях, имеют активные профили. У молодёжи выше показатель употребления в речи жаргонизмов, особенно глаголов, наречий, имён прилагательных для усиления экспрессивной составляющей языка.

При подборе прилагательных для оценки использованной заимствованной лексики и русского эквивалента среди наиболее частых ответов респондентов молодого и среднего возраста: *«модно», «круто», «молодёжно», «стильно», «понтово», «экзотично», «лаконично», «кратко», «точно»*. Как видим, преобладает позитивная оценка и указываются преимущества. Для людей старшего возраста ответы имели отрицательную оценку: *«странно», «дико», «непонятно», «туманно», «сухо», «масло масляное»* и др. Недостатки связаны с непониманием значения, незнанием этих единиц.

Опрошенными был составлен обобщённый образ автора. Жаргонизмы, сленгизмы, термины легко определялись участниками анкетирования и указывали на возраст и вид профессиональной деятельности. Автор – молодёжь, 20-30 лет. Если мужчина, то геймер или программист. Если женщина, то блогер. У первых – специальная терминология, специфическая сфера общения, круг интересов. Во втором варианте – заинтересовать в рекламировании и продаже товара. Были попытки определения гендера по характеру заимствованной лексики. Старшие возрастные группы уменьшали потенциальный возраст предполагаемого автора, младшие группы давали средний показатель, более объективными в своих предположениях были представители среднего возраста.

При высказывании своего отношения к заимствованным словам мнения разошлись. Преимущества заимствований, которые выделили носители языка младшей и средней возрастных групп: *«новизна», «свежесть», «яркость», «стильность», «молодёжность», «краткость», «экономность», «эмоциональность», «экспрессивность», «богатство»*. Как видим, акцент сделан на расширении языковых возможностей языка, экономии речевых усилий, маркере

новизны и моды. Опрошенные представители старших групп единодушно высказывали своё негативное отношение к вопросу заимствования иностранных слов, особенно из английского языка.

Контексты с русским эквивалентом оценивались разными возрастными группами по-разному. Старшее поколение оценивало предложение с русским эквивалентом как *«понятное»*, *«на доступном языке»*. Другие возрастные группы при сравнении 2 предложений указывали на недостатки предложенных русских эквивалентов: *«сухость»*, *«безэмоциональность»*, *«нейтральность»*, *«канцеляризм»*, *«традиционализм»*, *«монументализм»*, *«обобщённый смысл»*, *«неточная передача смысла»*.

Усложнённое задание, поиск эквивалента в русском языке, не всем респондентам было под силу: 58% не справились с этой задачей, предложили варианты с описательными конструкциями.

Если эквивалент был русским неологизмом, респонденты всех возрастных групп реагировали резко отрицательно, несмотря на то что значение им было понятно. Они отмечали, что неологизм – *«искусственно создан»*, *«неживой»*, *«неестественный»*, *«карикатурный»*, *«смешной»*, *«забавный»*, *«комичный»*, *«нелепый»*, *«странный»*, *«ненормальный»*, *«ломанный»* и т.д.

Замена нового заимствования более старым не вызывала возмущения, негодования и бурных реакций.

Были сделаны следующие выводы. Уровень образования влияет на знание терминологической лексики иностранного происхождения и правильность употребления, возраст влияет на знание значений сленгизмов, но чем старше человек, тем нетерпимее к таким словам (*«коммуникативный разрыв»*).

Платформой внедрения новых слов смело можно назвать Инстаграм, поскольку интернациональный состав пользователей, влияет на быстрое освоение новой лексики. Эффект *«яркой обёртки»*, промоушена, рекламы определяет перспективы дальнейшего использования иностранных слов.

Заимствования служат своеобразным маркером профессиональной, возрастной принадлежности индивида.

Выводы к главе 4

Нами были разработаны опросники для сбора общей информации о респондентах, определены основные критерии дифференциации. При анкетировании не было давления, направления, ориентации на «ожидаемый» ответ. Не обсуждались политические темы, не высказывалось своё отношение, чтобы не нарушать «чистоту эксперимента».

Были детально расписаны все этапы работы, а также подготовлено сопровождение для каждого этапа с чётким объяснением поставленных задач и целей. Все ответы последовательно фиксировались и обрабатывались. Были установлены определённые закономерности, на основании которых были сделаны следующие выводы.

На данном этапе пуристические тенденции – это инструмент манипуляции государства в условиях войны и перенос противостояния «свой-чужой» в лингвокультурное пространство. Но в связи с постепенной изоляцией россиян языковая терпимость, лингвотолерантность может снижаться, что приведет к негативному отношению к заимствованиям из других языков.

Как видим, понятие языковой моды и языковой политики сейчас находятся в прямом противостоянии.

Вместе с тем нельзя списывать со счетов тот факт, что среди респондентов есть группа людей, которые уехали из России в связи с неприятием политики путинского режима.

Такие факторы, как возраст, профессиональная деятельность, наличие детей подросткового возраста и друзей-иностранцев, знание иностранных языков и

активное пользование современными гаджетами и социальными сетями, способствуют употреблению в речи иностранных слов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Развитие языка сопровождается противодействием пуристических и антинормализаторских тенденций. Пуризм связан с дихотомией свой / чужой в отношениях родного языка с доминирующим на определённом историческом этапе иностранным языком. Пуристическая деятельность нацелена на защиту своей этнической самобытности. При этом необходимо учитывать степень и необходимость такой защиты.

Пуристические тенденции имеют свою богатую историю в русском языке, анализ которой, несмотря на общие факторы активизации (войны, военные конфликты, международный статус иностранного языка, роль государства на международной арене в определённый период, мода на иностранный язык и т. д.), свидетельствует об изменении характера этого явления. В первую очередь, это изменение инициатора: раньше за чистоту русской речи выступали представители творческой интеллигенции, дискуссии имели место на страницах газет, в научных статьях. В 21 веке идеологами пуризма выступают политические деятели с трибун госдумы, а государство перебирает на себя полномочия контролирующего органа, который составляет список нежелательной лексики, разрабатывает систему соответствующих наказаний за её использование. Смещается акцент с чистоты речи на язык как средство пропаганды и идеологической обработки населения.

Важную роль играет общеязыковая практика, от которой напрямую зависит судьба гетерогенного материала. Мы стали свидетелями всеобщей глобализации (интернет, социальные сети), с одной стороны, и изоляции российского государства от мировых тенденций (пропаганда, идеология, манипуляция), с другой стороны. Таким образом, лексикон пользователей социальных сетей массово и быстро пополняется всё новыми и новыми англицизмами, а пропаганда также активно создаёт негативный ореол всего, что связано с Западом и Америкой (клише «русофобия», «антисоветизм», «разложение морали», «пошлость»,

«пропаганда насилия», «национал-буржуазные идеи»), о чём свидетельствуют соответствующие контексты. Такое снижение лингвотолерантности будет способствовать дальнейшей популяризации пуристических тенденций, несмотря на мировые тенденции. Нами было установлено, что уровень такой толерантности у носителей языка разный и зависит от сферы использования заимствованных слов, от готовности общества в целом, от личных установок и предпочтений и т. д.

Анализ научных статей, монографий по данной проблеме свидетельствует о наличии большого числа терминов-синонимов («пуризм», «языковой пуризм», «лингвистический пуризм», «экология языка», «экологизация языка», «эколингвистика», «лингвистическая экология» и др.), часть из которых заимствована из других сфер знаний, медицины, экологии («лингвоастенические явления», «лингвотоксические явления», «лингвоперверсивные явления», «лингвотоксины» и др.).

Современным вектором пуристических тенденций является вытеснение заимствованных слов из русского языка. Это явление необходимо рассматривать в широком социокультурном контексте как социолингвистический феномен с учётом социолингвистической ситуации (политическая ситуация, широкий международный контекст и т. д.).

Для глубокого и детального анализа пуристических явлений необходимо использовать специальные методы, предназначенные для анализа такого языкового материала: 1) метод контентного анализа (анализ содержания текстов); 2) методы прямого измерения (опрос, интервьюирование, анкетирование, карта границ диалектов); 3) методы непрямого измерения (метод ассоциативного эксперимента).

За основу была принята типология пуризма в зависимости от деятельности (внешний и внутренний), от вариантов замены (архаический, этнический, элитарный), от направленности пуризма (архаический, элитарный, этнографический, реформистский, ксенофобный), от количества видов пуризма в

один период времени (одномерный, двухмерный, трёхмерный). В настоящее время речь идёт об одномерном, внешнем этническом и ксенофобном пуризме как доминирующем виде в условиях российской действительности.

Всесторонний лингвистический анализ заимствованных слов дал возможность прийти к следующим выводам. За частеречной принадлежностью среди заимствований преобладают имена существительные (80%), глаголы (10%), имена прилагательные (5%), меньше наречий и служебных частей речи (5%), что обусловлено заимствованием названий для новых понятий.

Много заимствованных слов имеют высокий словообразовательный потенциал, что свидетельствует о высокой степени освоения. Нами были выделены наиболее частотные русские аффиксы для производных имён существительных, глаголов, имён прилагательных, наречий, а также заимствованные английские аффиксы, которые активно употребляются в русской речи.

Остро стоит вопрос необходимости замещения заимствованных слов и степень эквивалентности, предложенных вариантов. Нужно учитывать степень освоения, время функционирования в русской речи, стилистическую дифференциацию, семантические нюансы, тенденцию к экономии языковых усилий (длина эквивалента: слово, словосочетание, описательная конструкция). Неологизмы и более ранние заимствования не поддерживаются носителями языка и носят временный характер.

Разработанные нами опросники для сбора общей информации о респондентах, картотека контекстов с заимствованиями и информацией об их авторах, чёткое планирование всех этапов работы, ориентация на достижение поставленных задач и целей, стиль и атмосфера сбора информации позволили нам получить необходимые данные, произвести подсчёты, вывести определённые закономерности, чтобы в конечном результате сделать соответствующие выводы, которые отображают общую картину.

Современные пуристические тенденции – это часть пропаганды, навязывания идеологической модели и инструмент манипуляции государства в условиях войны, перенос противостояния «свой-чужой» в лингвокультурное пространство. В связи с чем наблюдается конфликт общих мировых тенденций развития современных языков и искусственно созданного влияния на русский язык.

Сейчас речевая практика по инерции продолжает активное использование заимствованных слов, но под действием факторов социальной природы (международная изоляция) можно прогнозировать снижение языковой терпимости, лингвотолерантности. Это ещё одна конфликтная зона: языковая мода и языковая политика, которые в сложившейся ситуации имеют разную направленность.

Молодежь использует английские заимствования для усиления экспрессивности молодёжного сленга, люди среднего возраста для экспрессивности речи, чтобы привлечь внимание потенциальных покупателей, подписчиков. Старшее поколение настроено категорично против использования заимствованных слов, особенно с английского языка. Мы имеем дело с явным конфликтом поколений.

Дальнейшее развитие ситуации напрямую зависит от доминирующей идеологии, политического вектора России и психологической обработки населения с последующими изменениями лингвотолерантности.

РЕЗЮМЕ

Бусе Ілгінер. Пуристичні тенденції в сучасній російській мові: соціолінгвістичний аспект. Кваліфікаційна робота магістра. – Рукопис.

Науковий керівник – кандидат філол. наук, доцент Бондар М.В.

Актуальність теми обумовлена динамізмом мовної ситуації в Росії, зміною вектора мовної політики, використанням мови як знаряддя пропаганди та засобу маніпулювання масовою свідомістю. Комплексне вивчення сучасних пуристичних тенденцій необхідне для розуміння соціолінгвістичної ситуації, факторів, які впливають на мову, та прогнозування можливих моделей мовної поведінки носіїв мови, а також визначення подальшого вектора лексико-семантичних процесів. Поява лексикографічних праць з російськими еквівалентами запозиченим лексичним одиницям також потребує наукового аналізу в аспекті доцільності таких замінь, перспективності втручання у мовні процеси, співвідношення загальних світових тенденцій із пуристичними тенденціями в російській мові.

Новизна кваліфікаційної роботи полягає в об'єктивному дослідженні сучасних пуристичних тенденцій в російській мові, а також науковій оцінці нового типу лексикографічних джерел.

Мета роботи – комплексне вивчення пуризму в сучасній російській мові з урахуванням соціолінгвістичної ситуації.

Об'єкт дослідження – запозичення та варіанти їх замінь російськими еквівалентами, запропонованими представниками пуристичного напрямку.

Предмет дослідження – результати дії пуристичних тенденцій, перспективність впровадження еквівалентів та реакції носіїв мови на них.

Кваліфікаційна робота складається з 4 розділів. Перший розділ висвітлює важливі факти з історії розвитку пуризму в Росії від давнини до сучасності. У другому розділі зроблено загальний огляд наукової літератури, висвітлено проблему термінологічної синонімії, обґрунтовано метамову дослідження. Третій розділ присвячений лінгвістичному аналізу запозичень та запропонованих для їх

заміни російських еквівалентів (частиномовна приналежність, словотвірний потенціал, проблема еквівалентності та доцільності таких замінів). У четвертому розділі описано основні методи аналізу, розроблена методика, визначені основні етапи роботи інтерв'юєра та оброблені відповіді респондентів).

Ключові слова: пуризм, ксенофобний пуризм, пуристичні тенденції, екологія мови, мовна екологія, лінгвоеккологія, лінгвотолерантність.

RESUME

Buse Ilginer. Purist Tendencies in the Modern Russian Language: Sociolinguistic Aspect. Master's thesis. – *Manuscript*.

Scientific supervisor – Doctor of Philology, Associate Professor Bondar M.V.

The relevance of the topic is due to the dynamism of the language situation in Russia, the change in the vector of language policy, the use of language as an instrument of propaganda and a means of manipulating mass consciousness. A comprehensive study of modern puristic tendencies is necessary to understand the sociolinguistic situation, factors affecting the language, and predicting possible models of speech behaviour of native speakers, as well as to determine the further vector of lexical and semantic processes. The emergence of lexicographic works with Russian equivalents to borrowed lexical units also requires scientific analysis in terms of the feasibility of such replacements, the prospects of intervention in language processes, the relationship between general world trends and puristic trends in the Russian language.

The novelty of the qualification work lies in the objective study of modern puristic tendencies in the Russian language, as well as the scientific assessment of a new type of lexicographic sources.

The aim of the research is a comprehensive study of purism in modern Russian, taking into account the sociolinguistic situation.

The object of research and borrowing and options for their replacement with Russian equivalents proposed by representatives of the puristic direction.

The subject of the study is the results of the action of puristic tendencies, the prospects of introducing equivalents and the reaction of native speakers to them.

The qualification work consists of 4 chapters. The first chapter covers important facts from the history of the development of purism in Russia from antiquity to the present. In the second chapter, a general overview of scientific literature is made, the problem of terminological synonymy is covered, and metham research is substantiated. The third chapter is devoted to the linguistic analysis of borrowings and the Russian equivalents proposed for their replacement (production of four consecutive affiliation, word-forming potential, the problem of equivalence and feasibility of such substitutions). The fourth chapter describes the main methods of analysis, develops a methodology, defines the main stages of the interviewer's work and processed the responses of respondents).

Keywords: purism, xenophobic purism, puristic tendencies, language ecology, language ecology, linguistic ecology, lingutolerance.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анциферова О. Н. Иноязычная лексика в «письмовнике» Н. Г. Курганова. *Научный диалог. № 9(33): Филология. Педагогика.* 2014. С. 6-13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnaya-leksika-v-pismovnike-n-g-kurganova-1> (дата обращения: 20.07.2022).
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М: Советская энциклопедия, 1966. 606 с.
3. Белоножко Н. Д. Заимствования в современном испанском языке в аспекте языкового пуризма. *Филологические науки. вопросы теории и практики.* 2020. Т. 13. Выпуск 11. С. 203-207. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-v-sovremennom-ispanskom-yazyke-v-aspekte-yazykovogo-purizma> (дата обращения: 15.07.2022).
4. Белоусова Л. С. К проблеме экологии заимствованных слов в русском языке. *Научные известия.* 2019. С. 20-23. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-ekologii-zaimstvovannyh-slov-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 22.07.2022).
5. Богуславская В. В., Китанина Э. А. Идеологический пуризм в контексте патриотизма: социокультурный аспект. *Общество: социология, психология, педагогика.* 2016. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ideologicheskii-purizm-v-kontekste-patriotizma-sotsiokulturnyy-aspekt> (дата обращения: 14.07.2022).
6. Бойко С. А. Англицизмы в современном русском языке: лингвоэкологический аспект. *Экология языка и коммуникативная практика.* 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-lingvoekologicheskii-aspekt> (дата обращения: 22.07.2022).
7. Бондырева С. К., Савруцкая Е. П., Устинкин С. В. Экология языка в проблемном поле современных глобализационных процессов. *Власть.* 2019.

- С. 66-73. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologiya-yazyka-v-problemnom-pole-sovremennyh-globalizatsionnyh-protsessov> (дата обращения: 22.07.2022).
8. Бушев А. Б. Языковые особенности рекламного, политического и пр-дискурсов. *Социальные и гуманитарные науки. отечественная и зарубежная литература. Сер.6. Языкознание: реферативный журнал*. 2018. С. 118-143. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-osobennosti-reklamnogo-politicheskogo-i-pr-diskursov-obzor> (дата обращения 23.07.2022).
9. Воробьева О. И. Проблемы экологии современного русского языка. *Austrian journal of humanities and social science*. 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problems-ekologii-sovremennogo-russkogo-yazyka> (дата обращения: 22.07.2022).
10. Гаджихмедова Н. С., Мельникова У. Н. За чистоту русской речи. *Бюллетень медицинских интернет-конференций*. 2017. Т. 7. № 6. С. 837. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/za-chistotu-russkoy-rechi> (дата обращения: 22.07.2022).
11. Геерс М. Е. Языковой пуризм в истории Англии и Германии: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Москва, 2002. 32 с.
12. Говори по-русски. Крым, 2022. 12 с. URL: <https://crimea24tv.ru/content/v-krimu-pokazali-slovar-po-zameshheniyu/>
13. Грибанская Е. Э. Речевой этикет: экология языка или тоска по прошлому. *Образовательные технологии*. 2017. № 3. С. 117-127. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-etiket-ekologiya-yazyka-ili-toska-po-proshlomu> (дата обращения: 22.07.2022).
14. Гриценко Е. С. Язык и безопасность в контексте глобализации. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-bezopasnost-v-kontekste-globalizatsii> (дата обращения: 20.07.2022).
15. Жданова О. П. Лингвоэкологический портрет толкового словаря начала XXI века. *Экология языка и коммуникативная практика*. 2013. № 1. URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvoekologicheskiiy-portret-tolkovogo-slovarya-nachala-xxi-veka> (дата обращения: 22.07.2022).
16. Железнова Е. Г. К вопросу об экологии языка и экологической лингвистике. *Научный вестник ЮИИМ*. 2016. № 3. С. 70-73. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-ekologii-yazyka-i-ekologicheskoy-lingvistike> (дата обращения: 22.07.2022).
17. Жукова Л. С. Исследование языкового пуризма как общественного явления в современной Британии. *Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2007. Т. 5. Выпуск 2. С. 131-138. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-yazykovogo-purizma-kak-obshchestvennogo-yavleniya-v-sovremennoy-britanii> (дата обращения: 15.07.2022).
18. Жукова Л. С. Исследование языкового пуризма как этнопсихологического явления (на примере современной Великобритании). *Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2018. Т. 6. С. 63-70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-yazykovogo-purizma-kak-etnopsihologicheskogo-yavleniya-na-primere-sovremennoy-velikobritanii> (дата обращения: 15.07.2022).
19. Жукова М. Е. Народная фразеология в информационном поле газетного текста: от экологии языка к воспитанию речевой и гражданской культуры. *Вестник новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого*. 2007. № 44. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/narodnaya-frazeologiya-v-informatsionnom-pole-gazetnogo-teksta-ot-ekologii-yazyka-k-vospitaniyu-rechevoy-i-grazhdanskoy-kultury> (дата обращения: 22.07.2022).
20. Задорожный М. И. Языковая лояльность и ее истоки: Л. В. Щерба и У. Вайнрайх о мотивах лексического заимствования. *Социолингвистические проблемы в разных регионах мира*. М., 1996. С. 178-182.

21. Иванова Н. К. «Новый английский пуризм» или борьба за правильность английского языка. *Приволжский научный вестник*. 2013. № 12 (28). С. 93-96. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novyyu-angliyskiy-purizm-ili-borba-za-pravilnost-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 15.07.2022).
22. Иванова Е. В. Прагматические аспекты коммуникативной лингвистики и стилистики: (проблемы общего и романского языкознания). *Сборник научных трудов факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета*. Челябинск: Изд-во ИИУМЦ «Образование», 2007. С. 41-47.
23. Ионова С. В. Основные направления эколингвистических исследований: зарубежный и отечественный опыт. *Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание*. 2010. № 1 (11). С. 86-93. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyie-napravleniya-ekolingvisticheskikh-issledovaniy-zarubezhnyy-i-otechestvennyy-opyt/viewer> (дата обращения: 18.08.2022).
24. Калинина М. В. Экология языка. Заимствования в средствах массовой информации. *Вестник ЮУрГУ. Серия «лингвистика»*. 2018. No2. Т. 15. С. 43-47. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologiya-yazyka-zaimstvovaniya-v-sredstvakh-massovoy-informatsii> (дата обращения: 22.07.2022).
25. Каменева М. Влияние глобализационных процессов на культурно-языковое развитие в Иране (XX–начало XXI в.). *Россия и мусульманский мир*. 2012. С. 137-143. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-globalizatsionnyh-protssesov-na-kulturno-yazykovoe-razvitie-v-irane-xx-nachalo-xxi-v> (дата обращения: 15.07.2022).
26. Картушина Е. А. Языковой пуризм: индивидуальный и социальный аспекты: (на примере финского языка). *Ежегодник финно-угорских исследований*. 2019. № 1. Т.13. С. 26–33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2020-02-011-kartushina-e-a-yazykovoy-purizm-individualnyy-i-sotsialnyy-aspekty-na-primere-finskogo-yazyka-ezhegodnik-finno-ugorskih> (дата обращения: 15.07.2022).

27. Кирчанов М. В. Языковой пуризм как форма этнического английского национализма. *Современные исследования социальных проблем*. 2021. Т. 13. № 1. С. 178-195. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-purizm-kak-forma-etnicheskogo-angliyskogo-natsionalizma> (дата обращения: 15.07.2022).
28. Клоков В. Т. Современный взгляд на языковую политику Франции. *Филология. журналистика*. 2009. Часть 1. С. 40-46. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyy-vzglyad-na-yazykovuyu-politiku-frantsii-chast-i> (дата обращения: 16.07.2022).
29. Копнина Г. А. Экология языка и экология речи как разделы эколлингвистики. *Экология языка и коммуникативная практика*. 2014. № 2. С. 78-87. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologiya-yazyka-i-ekologiya-rechi-kak-razdely-ekolingvistiki> (дата обращения: 22.07.2022).
30. Костева В. М. Исследование «тоталитарной» лингвистики как компонента лингво-философской парадигмы XX в. (обзорно–аналитическая статья). *Социальные и гуманитарные науки. отечественная и зарубежная литература. Сер.6. Языкознание: реферативный журнал*. 2019. С. 6-15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-totalitarnoy-lingvistiki-kak-komponenta-lingvo-filosofskoy-paradigmy-hh-v-obzorno-analiticheskaya-statya> (дата обращения: 14.07.2022).
31. Кочурова Ю. Н. Экстралингвистические условия как фактор интернационализации лексики. *Вестник удмуртского университета. история и филология*. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekstralingvisticheskie-usloviya-kak-faktor-internatsionalizatsii-leksiki> (дата обращения: 20.07.2022).
32. Коровушкин В. П. Основные атрибуты лингвоэкологии как автономной междисциплинарной отрасли языкознания. *вестник Череповецкого государственного университета*. 2011. Т. 1. № 28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-atributy-lingvoekologii-kak-avtonomnoy-mezhdistsiplinarnoy-otrasli-yazykoznaneya/viewer> (дата обращения: 18.08.2022).

33. Кравченко А. В. Два взгляда на экологию языка и экологическую лингвистику. *Экология языка и коммуникативная практика*. 2014. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dva-vzglyada-na-ekologiyu-yazyka-i-ekologicheskuyu-lingvistiku> (дата обращения: 22.07.2022).
34. Кравченко А. В. Экология языка и языковая политика. С. 24-29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologiya-yazyka-i-yazykovaya-politika> (дата обращения: 22.07.2022).
35. Кравченко И. Г., Новикова Е. П. Сравнительный анализ заимствований в рекламных текстах на немецком и русском языках. *Вестник науки*. 2021. № 1 (34). Т. 5. С. 47-52. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-zaimstvovaniy-v-reklamnyh-tekstah-na-nemetskom-i-russkom-yazykah> (дата обращения: 22.07.2022).
36. Кудрикова Э. И. Оценка роли английских заимствований в системе немецкого языка. *Филологические науки. вопросы теории и практики*. 2019. Т. 12. Выпуск 12. С. 255-259. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-rol-i-angliyskih-zaimstvovaniy-v-sisteme-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 15.07.2022).
37. Кузина М. А. Явление языкового пуризма и исторические особенности отношения лингвистов и общества к активному процессу заимствования в немецкий язык. 2010. № 2 (21). С. 47-54. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yavlenie-yazykovogo-purizma-i-istoricheskie-osobennosti-otnosheniya-lingvistov-i-obschestva-k-aktivnomu-protssesu-zaimstvovaniya-v> (дата обращения: 15.07.2022).
38. Купина Н. А., Хомяков М. Б. Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. 2003. С. 24-33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2004-03-004-filosofskie-i-lingvokulturologicheskie-problemy-tolerantnosti-otv-red-kupina-n-a-homyakov-m-b-ekaterinburg-izdvo-ural-un-ta-2003> (дата обращения: 15.07.2022).

39. Лингвистический энциклопедический словарь / Отв. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия. 1990. 688 с.
40. Лукашанец А. А. Современное состояние и тенденции развития славянских языков (белорусский язык). *Вестник Московского университета*. 2009. № 5. С. 65-74. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-i-tendentsii-razvitiya-slavyanskih-yazykov-beloruskiy-yazyk> (дата обращения: 15.07.2022).
41. Маркова Е. М. Лексиконы современных славянских языков: сходства и различия. *Филология и культура*. 2015. № 4 (42). С 98-104. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksikony-sovremennyh-slavyanskih-yazykov-shodstva-i-razlichiya> (дата обращения: 20.07.2022).
42. Маркова Е. М. Основные тенденции в лексике современных славянских языков на материале русского и чешского. *Вестник нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*. 2011. № 6 (2). С. 404-408. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-tendentsii-v-leksike-sovremennyh-slavyanskih-yazykov-na-materiale-russkogo-i-cheshskogo> (дата обращения: 16.07.2022).
43. Махрачева Т. В. Проблемы экологии языка и речи. Филологическая регионалистика. 2012. С. 91-91. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-ekologii-yazyka-i-rechi> (дата обращения: 22.07.2022).
44. Миловатский В. С. Об экологии слова. М.: Просветитель, 2004. 63 с.
45. Мирзоева Л. Ю. Словотворчество в интернет-сети и проблемы экологии языка. *Экология языка и коммуникативная практика*. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovotvorchestvo-v-internet-seti-i-problemy-ekologii-yazyka> (дата обращения: 22.07.2022).
46. Михальченко В. Ю. Словарь социолингвистических терминов. М., 2006. 312 с. URL:

- ran.ru/library/sociolingva/slovar/sociolinguistics_dictionary.pdf (дата обращения: 18.08.2022).
47. Мокиенко В. М. Динамические тенденции в современном русском языке. *Записки горного института*. 2011. Т. 193. С. 21-24. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamicheskie-tendentsii-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения: 20.07.2022).
48. Никитина О. А. О конкуренции англицизмов и новообразованных слов в современном немецком языке. С.119-129. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-konkurentsii-anglitsizmov-i-novoobrazovannyh-slov-v-sovremennom-nemetskom-yazyke> (дата обращения: 20.07.2022).
49. Олексива В. В. Сленг и жаргон в их британском и американском языково-речевых вариантах. *Международный журнал социальных и гуманитарных наук. Филология*. 2016. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sleng-i-zhargon-v-ih-britanskom-i-amerikanskom-yazykovo-rechevyh-variantah> (дата обращения: 16.07.2022).
50. Опарина Е. О. Современные языки Скандинавии: языковое сознание населения скандинавских стран и влияние английского в условиях глобализации (свободный реферат). *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер.6. Языкознание: реферативный журнал*. 2011. С. 56-62. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2011-04-011-sovremennye-yazyki-skandinavii-yazykovoe-soznanie-naseleniya-skandinavskih-stran-i-vliyanie-angliyskogo-v-usloviyah> (дата обращения: 23.07.2022).
51. Опарина Е. О. Языки постсоветской рефлексии: опыт калибровки. *Настройка языка: управление коммуникациями на постсоветском пространстве: кол. монография*. М.: Новое культурное обозрение, 2016. Гл. 1. С. 21–150. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2018-02-025-yazyki-postsovetskoy-refleksii-opyt>

- kalibrovki-nastroyka-yazyka-upravlenie-kommunikatsiyami-na-postsovetskom-prostranstve (дата обращения: 15.07.2022).
52. Паневина И. А. Этикетное обращение в современной России. социально–этический аспект. *Филология и культура*. 2021. № 4 (66). С. 106-110. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etiketnoe-obraschenie-v-sovremennoy-rossii-sotsialno-eticheskiy-aspekt> (дата обращения: 22.07.2022).
53. Панькин В.М., Филиппов А.В. Вместо Введения к «Контактологическому словарю». *Современные проблемы лексикографии*. Харьков, 1992. С. 30-33.
54. Пометелина С. М. Современные заимствования: обогащение русского языка или угроза нашей самобытности? *Вестник сибирского государственного университета путей сообщения. Гуманитарные исследования*. 2018. № 1. С. 54-60. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-zaimstvovaniya-obogaschenie-russkogo-yazyka-ili-ugroza-nashey-samobytnosti> (дата обращения: 20.07.2022).
55. Прошина З. Г., Эдди А. А. Русский вариант английского языка: история, функция и особенности. *Cambridge: Cambridge university press*. 2016. 329 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2019-01-011-russkiy-variant-angliyskogo-yazyka-istoriya-funktsii-i-osobennosti-russian-english-history-functions-and-features-ed-by-z-g> (дата обращения: 15.07.2022).
56. Пушина Н. И. Вопросы экологии языка и культуры и экотекст. *Вестник удмуртского университета. Серия история и филология*. 2017. Т. 27. Вып. 5. С. 771-778. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voprosy-ekologii-yazyka-i-kultury-i-ekotekst> (дата обращения: 22.07.2022).
57. Раренко М. Б. Язык и мода. *Ран. Инион*. 2017. С. 236-238. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2018-04-033-yazyk-i-moda-sb-statey-ran-inion-tsentr-gumanit-nauch-inform-issled-otd-yazykoznaniya-otv-red-troshina-n-n-m-2017-166-s-ser-teoriya-i> (дата обращения: 14.07.2022).

58. Раренко М. Б. Язык и общество в XXI в. 2020. С. 50-55. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-obschestvo-v-xxi-v> (дата обращения: 20.07.2022).
59. Раренко М. Б. Языковая ситуация в Европе начала XXI в.: сб. обзоров. *Ран. Инион*. 2015. С. 238-240. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2018-04-034-yazykovaya-situatsiya-v-evrope-nachala-xxi-veka-sb-obzorov-ran-inion-tsentrum-anit-nauch-inform-issled-otd-yazykoznanija-otv-red> (дата обращения: 15.07.2022).
60. Рогова К. А. Сквородников А. П. Экология русского языка: монография. *Мир русского слова*. 2016. 388 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/skovorodnikov-a-p-ekologiya-russkogo-yazyka-monografiya-krasnoyarsk-sib-feder-un-t-2016-388-s> (дата обращения: 22.07.2022).
61. Руделев В. Г. Исследование проблем экологии языка и речи (научный отчет). *Вестник тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки*. 2001. С. 10-19. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-problem-ekologii-yazyka-i-rechi-nauchnyu-otchet> (дата обращения: 22.07.2022).
62. Самина Т. В. Русская нормативная лексикография и современная языковая ситуация. 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkaya-normativnaya-leksikografiya-i-sovremennaya-yazykovaya-situatsiya> (дата обращения: 20.07.2022)
63. Самоптик Л. Г. Образ инонациональной речевой среды в русских художественных текстах Приенисейской Сибири и экология современного русского языка. *Экология языка и коммуникативная практика*. 2015. № 1. С. 232-242. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-inonatsionalnoy-rechevoy-sredy-v-russkih-hudozhestvennyh-tekstah-prieniseyskoy-sibiri-i-ekologiya-sovremennogo-russkogo-yazyka> (дата обращения: 22.07.2022).
64. Сидоренко Л. П. Экология языка в современной России: тенденции и проблемы. *Право и практика*. 2017. С. 156-161. URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologiya-yazyka-v-sovremennoy-rossii-tendentsii-i-problemy> (дата обращения: 22.07.2022).
65. Сидоренко Л. П., Гаврилова Н. Г., Необходимость «экологии языка» как естественное следствие развития российского общества. *Вестник чувашского университета*. 2013. № 4. С. 105-110. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/neobhodimost-ekologii-yazyka-kak-estestvennoe-sledstvie-razvitiya-rossiyskogo-obschestva> (дата обращения: 22.07.2022).
66. Сиротинина О. Б. Размышления о том, как должна пониматься борьба за экологию языка. *Экология языка и коммуникативная практика*. 2013. № 1. С. 177-193. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razmyshleniya-o-tom-kak-dolzha-ponimatsya-borba-za-ekologiyu-yazyka> (дата обращения: 22.07.2022).
67. Сковородников А. П., Копнина Г. А. Эколингвистические наблюдения О. Б. Сиротининой «Русский язык: система, узус и создаваемые ими риски». *Экология языка и коммуникативная практика*. 2014. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekolingvisticheskie-nablyudeniya-v-monografii-o-b-sirotininoy-russkiy-yazyk-sistema-uzus-i-sozdavaemye-imi-riski> (дата обращения: 22.07.2022).
68. Сковородников А. П. О предмете эколингвистики применительно к состоянию современного русского языка. *Экология языка и коммуникативная практика*. 2013. № 1. С. 194–222.
69. Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1984. 797 с.
70. Словарь социоллингвистических терминов. М., 2006. 312 с. URL: https://iling-ran.ru/library/sociolingva/slovar/sociolinguistics_dictionary.pdf (дата обращения: 22.09.2022).
71. Солженицын А. И. Русский словарь языкового расширения. М., 1990. 272 с.
72. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка 30-90^е годы XIX века. М.–Л.: Наука, 1965. 565 с.

73. Стилистика русского языка и культура речи: учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. М.: Издательство Юрайт, 2016. 455 с.
74. Сухоруков А. Н. «Небесный дасатир» как попытка вернуть чистоту персидскому языку. *Ученые записки таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия: «Филология. Социальные коммуникации»*. 2014. № 3. Т. 27 (66). С. 49-56. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nebesnyu-dasatir-kak-popytka-vernut-chistotu-persidskomu-yazyku> (дата обращения: 15.07.2022).
75. Сухоруков А. Н. Анализ лексики газеты «Иран» как показателя пуристических тенденций в современном персидском языке. *Ученые записки таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: «Филология. Социальные коммуникации»*. 2010. № 3. Т. 23. С. 79-84. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-leksiki-gazety-iran-kak-pokazatelya-puristicheskikh-tendentsiy-v-sovremennom-persidskom-yazyke> (дата обращения: 16.07.2022).
76. Сухоруков А. Н. Классификация видов языкового пуризма. 2016. URL: https://www.academia.edu/32670545/%D0%9A%D0%9B%D0%90%D0%A1%D0%A1%D0%98%D0%A4%D0%98%D0%9A%D0%90%D0%A6%D0%98%D0%A F_%D0%92%D0%98%D0%94%D0%9E%D0%92_%D0%AF%D0%97%D0%AB%D0%9A%D0%9E%D0%92%D0%9E%D0%93%D0%9E_%D0%9F%D0%A3%D0%A0%D0%98%D0%97%D0%9C%D0%90_CLASSIFICATION_OF_THE_TYPES_OF_LINGUISTIC_PURISM (дата обращения: 14.07.2022).
77. Сущенко Е. А. Словарь-справочник лингвоэкологических терминов и понятий. *Международный журнал экспериментального образования*. 2012. № 2. С. 102–103.
78. Фомина О. А., Кузьминова И. А. Экология языка в контексте культуры речи и этнокультурной коммуникации. *Гуманитарные и социальные науки*. 2018. №

5. С. 192-200. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologiya-yazyka-v-kontekste-kultury-rechi-i-etnokulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 22.07.2022).
79. Франко Е. П., Франко М. В. Экология языка в современном обществе. *Политическая лингвистика*. № 5(77). 2019. С. 26–33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologiya-yazyka-v-sovremennom-obschestve> (дата обращения: 22.07.2022).
80. Хряпченкова О. С. Экологическая культура России и роль межкультурного сотрудничества в ее формировании. *Власть*. 2011. С. 118-120. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologicheskaya-kultura-rossii-i-rol-mezhkulturnogo-sotrudnichestva-v-ee-formirovanii> (дата обращения: 22.07.2022).
81. Цыпанов Е. А. Пуристические тенденции в лексике коми, удмуртского и марийского языков. *Вестник югорского государственного университета*. 2006. С. 120–126. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/puristicheskie-tendentsii-v-leksike-komi-udmurtskogo-i-mariyskogo-yazykov> (дата обращения: 16.07.2022).
82. Чернышкова А. В. Экология языка и перспективы ее развития на современном этапе. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologiya-yazyka-i-perspektivy-ee-razvitiya-na-sovremennom-etape> (дата обращения: 22.07.2022).
83. Чистова Е. В. Глобализация в аспекте лингвистической экологии (англорусско-китайские параллели). *Экология языка и коммуникативная практика*. 2014. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/globanglizatsiya-v-aspekte-lingvisticheskoy-ekologii-anglo-russko-kitayskie-paralleli> (дата обращения: 22.07.2022).
84. Шляхов В. И., Никонов А. Л. Эколингвистика и проблема экологии языка в российском языковом пространстве. *Пространство и время*. 2011. № 4. С. 138-144. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekolingvistika-i-problema-ekologii-yazyka-v-rossiyskom-yazykovom-prostranstve> (дата обращения: 22.07.2022).

85. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск: Изд-во Сибирского федерального ун-та, 2012. 881с.
86. Юдина Н. Б. Русский язык в XXI в.: кризис? эволюция? прогресс? М.: Гнозис, 2010. 293 с.
87. Яковлева Э. Б. Этнокультурные и этно-языковые проблемы современности. *Социальные и гуманитарные науки. отечественная и зарубежная литература. Сер.б. Языкознание: реферативный журнал.* 2018. С. 63-69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnye-i-etnoyazykovye-problemy-sovremennosti> (дата обращения: 14.07.2022).
88. Яковлева Э. Б. Языковая политика: актуальные проблемы и вызовы современности. *Социальные и гуманитарные науки. отечественная и зарубежная литература. сер.б, языкознание: реферативный журнал. МК* 2018. С. 69-82. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-politika-aktualnye-problemy-i-vyzovy-sovremennosti> (дата обращения: 14.07.2022).
89. Haugen, E. *The Ecology of Language.* Stanford University Press, 1972. 366 p.
90. Thomas G. *Linguistic Purism.* Longman, London, New York, 1991. С. 250.

Приложение А**А**

Абьюз (от англ. abuse) – оскорбление, насилие

Абьюзер (от англ. abuser) – насильник

Абьюзивный (от англ. abusive) – насильственный

Абьюзивные отношения (от англ. abusive relationship) – насильственные отношения

Абюзить (от англ. abuse) – совершать насилие

Агриться (от англ. aggress) – сердиться, злиться

Айвори (от англ. ivory) – цвет слоновой кости

Айс (от англ. ice) – лёд

Аккаунт (от англ. account) – учётная запись

Амбассадор (от англ. ambassador) – представитель

Анбоксинг (от англ. unboxing) – распаковка

Анриал (от англ. unreal) – нереально, невозможно

Анфолловер (от англ. unfollower) – отписавшийся от аккаунта

Анфолловинг (от англ. unfollowing) – отписка от аккаунта

Апгрейд (от англ. upgrade) – обновление, улучшение

Апгрейдить (от англ. upgrade) – модернизировать

Арт (от англ. art) – искусство

Арт-директор (от англ. art director) – художественный руководитель

Асап (от англ. asap) – как можно быстрее

Аскать (от англ. ask) – просить

Аут (от англ. out) – вне игры

Аутсайдер (от англ. outsider) – отстающий

Ачивка (от англ. achievement) – достижение, награда

Б

Баг (от англ. bug) – ошибка в компьютерной программе

Байопик (от англ. biopic сокр. от biographic picture) – фильм-биография

Бан (от англ. ban) – блокировка

Банить (от англ. ban) – накладывать запрет, блокировать

Баннер (от англ. banner) – реклама в Интернете

Батл (от англ. battle) – соревнование, состязание

Беби (от англ. baby) – ребёнок

Бebиситтер (от англ. babysitter) – няня

Бестселлер (от англ. bestseller) – ходовая книга, популярная книга

Бизнес (от англ. business) – дело, предпринимательство

Бизнесвумен (от англ. businesswoman) – предпринимательница

Бизнесмен (от англ. businessman) – предприниматель

Билингвальный (от англ. bilingual) – двуязычный

Биллборд (от англ. billboard) – рекламный щит

Блог (от англ. blog) – дневник в Интернете

Блогер (от англ. blogger) – автор блога

Блокбастер (от англ. blockbuster) – успешный фильм

Боди, бодик (от англ. bodysuit) – облегающая одежда

Боди-арт (от англ. bodyart) – искусство тела

Бодибилдинг (от англ. bodybuilding) – телостроительство, культуризм

Бодипозитив (от англ. body positive) – принятие полноты

Бодипозитивный (от англ. body positivity) – принимающий полноту

Бодишейминг (от англ. body shaming) – унижение людей за недостатки внешности

Бот (от англ. bot) – робот

Бойлер (от англ. boiler) – котёл

Бой-френд (от англ. boyfriend) – парень

Бокс (от англ. box) – коробка

Бокс-сет (от англ. box set) – набор предметов
Босс (от англ. boss) – начальник
Бранч (от англ. brunch) – поздний завтрак
Бренд (от англ. brand) – марка, название
Брендинг (от англ. branding) – разработка бренда
Брейнсторм (от англ. brainstorm) – «мозговой штурм»
Брифинг (от англ. briefing) – короткая пресс-конференция
Брокер (от англ. broker) – посредник
Букинг (от англ. booking) – бронирование
Буллинг (от англ. bullying) – запугивание, травля
Буллить (от англ. bully) – изводить, мучить, травить
Бэк-вокал (от англ. backing vocal) – подпевка
Бэкграунд (от англ. background) – фон

В

Ваучер (от англ. voucher) – расписка, поручительство
Вейтер (от англ. waiter) – официант
Вендинг (от англ. vending) – торговля через автоматы
Викенд (от англ. weekend) – выходные
Виральный (от англ. viral) – вирусный
Виндпруф (от англ. windproof) – ветронепродуваемая одежда
Воркшоп (от англ. workshop) – обучающее мероприятие

Г

Гаджет (от англ. gadget) – приспособление, устройство
Гейм (от англ. game) – игра
Геймер (от англ. gamer) – игрок
Геймерить (от англ. gaming) – самозабвенно играть в игру

Геймерство (от англ. gaming) – увлечение компьютерными играми

Гейминг (от англ. gaming) – проведение игры

Гёрлфренд (от англ. girlfriend) – подруга, девушка

Гив, гивевей (от англ. giveaway) – розыгрыш, викторина, конкурс

Гламур (от англ. glamour) – роскошь, шик

Голкипер (от англ. goalkeeper) – вратарь

Грант (от англ. grant) – стипендия

Гуглить (от англ. google it) – искать информацию в интернете

Д

Даблдекер (от англ. double-decker) – двухэтажный автобус

Дайвинг (от англ. diving) – подводное плавание

Дауншифтинг (от англ. downshifting) – отказ от карьеры

Девайс (от англ. device) – прибор, устройство

Демпинг (от англ. dumping) – продажа по искусственно заниженным ценам

Демпинговый (от англ. dumping) – заниженный

Дедлайн (от англ. deadline) – крайний срок

Детокс (от англ. detox) – очищения организма

Детоксикация (от англ. detoxication) – удаление токсинов из организма

Джемпер (от англ. jumper) – тонкий вязаный свитер без воротника

Джентльмен (от англ. gentlemen) – воспитанный человек

Джетлаг (от англ. jetlag) – сбой биоритмов

Джинсы (от англ. jeans) – брюки, сшитые из плотной хлопковой ткани (деним)

Джоб-оффер (от англ. job offer) – предложение работы

Дилер (от англ. dealer) – торговец, посредник

Дизайнер (от англ. designer) – художник-конструктор

Директ (от англ. direct) – личные сообщения

Дисплей (от англ. display) – экран

Донат (от англ. donate) – дар, денежное пожертвование

Драйв (от англ. drive) – энергия

Дресс-код (от англ. dress code) – форма одежды

Дрова (от англ. device driver) – драйвера устройства

З

Забанить (от англ. get banned) – блокировать

Заплаиться (от англ. to apply) – подать заявление (на работу), отправить резюме

Запостить (от англ. post) – опубликовать пост в социальных сетях

Зафрендить (от англ. add friend) – добавить в друзья (в социальных сетях)

Зачарджить (от англ. charge) – зарядить

Зачекиниться (от англ. check-in) – зарегистрироваться (в аэропорту)

Зашерить (от англ. share) – поделиться

И

Изи (от англ. easy) – полегче, легко

Имидж (от англ. image) – образ

Имиджборд (от англ. image board) – доска изображений

Имиджевый (от англ. image) – направленный на создание имиджа

Имиджмейкер (от англ. image maker) – стилист, создатель образа

Импичмент (от англ. impeachment) – недоверие, обвинение

Имхо (от англ. in my humble opinion) – по моему скромному мнению

Инвайт (от англ. invite) – приглашение

Инстаграмер (от англ. instagramer) – человек, занимающийся Инстаграмом

Интерактивность (от англ. interaction) – взаимодействие

Интервью (интервьюирование) (от англ. interview) – беседа, собеседование, опрос

Интервьюер (от англ. interviewer) – лицо, которое проводит собеседование

Инфлюэнсер (от англ. influencer) – влиятельный блогер

Инфлюэнца (от итальян. influenza) – грипп

К

Камбэк (от англ. come back) – возвращение, возобновление

Каминг-аут (от англ. coming out) – раскрытие, признание

Камон (от англ. come on) – да ладно

Карвинг (от англ. carving) – резьба

Карт (от англ. cart) – гоночный автомобиль

Картинг (от англ. carting) – гонки на картах

Каршеринг (от англ. car sharing) – краткосрочная аренда, прокат машины

Кастинг (от англ. casting) – просмотр, отбор

Кежуал (от англ. casual) – повседневный

Кейс (от англ. case) – ситуация, обстоятельства

Кемпинг (от англ. camping) – лагерь

Кеш (от англ. cash) – наличные деньги

Киллер (от англ. killer) – убийца

Клатч (от англ. clutch) – маленькая дамская сумка

Клёвый (от англ. clever) – умный

Клик (от англ. click) – щелчок

Кликать-кликнуть (от англ. to click) – щёлкать

Клинер (от англ. cleaner) – уборщик

Клининг (от англ. cleaning) – уборка

Клининговый (от англ. cleanliness) – связанный с уборкой

Клиринг (от англ. clearing) – безналичные расчёты

Клоун (от англ. clown) – цирковой комик, шутник

Коворкинг (от англ. co-working) – помещение для совместной работы, коллективный офис

Коллаборация (от англ. collaboration) – сотрудничество

Комплейничать (от англ. complain) – жаловаться
Комьюнити (от англ. community) – сообщество
Контент (от англ. content) – содержание, информация
Контент-мейкер (от англ. content maker) – создатель какого-либо контента
Контент-креатор (от англ. content creator) – творец-мечтатель
Копирайт (от англ. copyright) – авторское права
Копипастить (от англ. copy-paste) – копировать и вставлять
Копирайтер (от англ. copywriter) – автор рекламных текстов
Копирайтинг (от англ. copywriting) – написание рекламного текста
Косплей (от англ. cosplay) – перевоплощение
Коуч (от англ. coach) – тренер
Коучер (от англ. coach) – наставник
Коучинг (от англ. coaching) – обучение, тренировка
Кофе-брейк (от англ. coffee break) – короткий перерыв
Крафтовый (от англ. craft) – ручная работа
Креативный (от англ. creative) – творческий
Крейзи (от англ. crazy) – сумасшедший
Крекер (от англ. cracker) – хрустящее печенье
Крипи (от англ. creepy) – страшный, жуткий
Кринж (от англ. cringe) – чувство стыда за чьи-либо действие
Кроссворд (от англ. crossword) – крестословица
Кул (от англ. cool) – круто
Кульный (от англ. cool) – очень хороший

Л

Лайнсмен (от англ. linesmen) – помощник судьи
Лакшери (от англ. luxury) – роскошный
Ланч (от англ. lunch) – полдник, второй завтрак

Ланчбокс (от англ. lunch box) – коробочка для обеда

Лайк (от англ. like) – кнопка «нравится»

Лайкать-лайкнуть (от англ. like) – поставить лайк

Лайт (от англ. light) – лёгкий

Лайтовенько (от англ. light) – приятненько

Лайтово (от англ. light) – легко, приятно

Легинсы (от англ. leggings) – штаны обтягивающего фасона

Лизинг (от англ. leasing) – аренда имущества

Лифтинг (от англ. lifting) – подтяжка кожи

Лобби (от англ. lobby) – вестибюль, холл

Логин (от англ. login) – имя для авторизации

Лонгслив (от англ. long sleeve) – футболка с длинными рукавами

Лоукостер (от англ. low-cost) – перевозчик с более дешевыми билетами

Лоукостерный (от англ. low-cost) – дешёвый рейс

Лузер (от англ. loser) – неудачник

Лук (от англ. look) – образ (складывается из одежды и аксессуаров)

Лэптоп (от англ. laptop) – ноутбук

М

Массмедиа (от англ. mass media) – средства массовой информации (СМИ)

Маркетинг (от англ. marketing) – рыночная деятельность

Маркетолог (от англ. marketing) – человек, который отвечает за правильный ввод продукта на рынок, его продвижение и позиционирование

Мейк-ап (от англ. makeup) – макияж

Мейнстрим (от англ. mainstream) – основное течение

Мерчандайзинг (от англ. merchandising) – товароведение

Мерчандайзер (от англ. merchandiser) – товаровед

Месседж (от англ. message) – сообщение

Микроблейдинг (от англ. microblading) – татуаж бровей

Микс (от англ. mixed) – смешанный разряд

Миксер (от англ. mix) – мешалка

Миллениум (от англ. millennium) – тысячелетие

Минивэн (от англ. minivan) – небольшой фургон

Митап (от англ. meetup) – собрание, встреча

Моб (от англ. mob) – толпа

Молл (от англ. mall) – торговый центр

Мониторинг (от англ. monitoring) – наблюдение, контроль

Мэйби (от англ. maybe) – может быть

Н

Нет (от англ. network) – сеть

Нетворкер (от англ. networker) – человек, который имеет широкую сеть полезных знакомств

Нетворкинг (от англ. networking) – полезные связи

Нейл-арт (от англ. nail art) – украшение, расписывание ногтей

Нейминг (от англ. naming) – имяобразование

Ник (от англ. nick) – прозвище, псевдоним

Нонсенс (от англ. nonsense) – бессмыслица

Нон-стоп (от англ. non-stop) – без перерыва

Нон-стопный (от англ. non-stop – «без перерыва») – непрерывный, безостановочный

Ноу-хау (от англ. know-how) – секрет производства

Ньюсмейкер (от англ. newsmaker) – человек, создающий инфоповод

О

Оверлок (от англ. overlook/overstitching machine) – швейная машина

Овердоза (от англ. overdose) – очень много

Олдовый (от англ. old) – старый

Оффтоп (от англ. off topic) – вне темы

Оффер (от англ. offer) – предложение

П

Пазл (от англ. puzzle) – загадка

Памперс (от англ. rampers) – подгузник

Панкейк (от англ. pancake) – лепёшка, блинчик

Паркинг (от англ. parking) – стоянка

Пати (от англ. party) – вечеринка

Паттерн (от англ. pattern) – шаблон, образец

Пауэрлифтинг (от англ. powerlifting) – силовое троеборье

Перформанс (от англ. performance) – выступление, исполнение

Пиар (от англ. public relations PR) – связи с общественностью

Пирсинг (от англ. piercing) – прокол

Плейлист (от англ. playlist) – список воспроизведение

Плей-офф (от англ. play-off) – игра на вылет

Плиз (от англ. please) – пожалуйста

Подкаст (от англ. podcast) – аудиопрограмма

Подкастинг (от англ. podcasting) – подписное вещание

Покерфейс (от англ. poker face) – бесстрастное лицо

Попкорн (от англ. popcorn) – выстрелившая кукуруза

Пост (от англ. post) – сообщение на интернет-странице

Постер (от англ. poster) – плакат

Постинг (от англ. posting) – размещение поста в интернете

Потипать (от англ. tip) – оставить чаевые

Прайвеси (от англ. privacy) – уединение, частная жизнь

Праймериз (от англ. primaries) – первичные выборы
Прайм-тайм (от англ. prime time) – лучшее эфирное время
Прайс-лист (от англ. price list) – каталог цен
Прессинг (от англ. pressing) – давление
Прессинговать (от англ. pressing) – оказывать давление
Пресс-релиз (от англ. press release) – информационное сообщение
Приаттачить (от англ. attach) – прикреплять, присоединять
Принтер (от англ. printer) – печатник
Провайдер (от англ. provider) – поставщик
Продакш (от англ. production) – производство
Продюсер (от англ. producer) – производитель
Продюсировать (от англ. produce) – быть производителем
Пролонгация (от англ. prolongation) – продление
Промокод (от англ. promo code) – код акции, код купона
Промоутер (от англ. promoter) – рекламист
Промоушен (от англ. production) – продвижение
Профайл (от англ. profile) – анкета, краткое досье
Прочекапить (от англ. check) – проверить

Р

Рейтинг (от англ. rating) – оценка
Рекрутинг (от англ. recruiting) – поиск персонала
Релиз (от англ. release) – выпуск
Ремейк (от англ. remake) – переделка
Рентануть (от англ. rent) – снимать, арендовать
Репост (от англ. repost) – переотправка в соцсетях
Репостнуть (от англ. repost) – пересылать статью / фотографии и т.д.
Ресепшен (от англ. reception) – приёмная

Респект (от англ. respect) – уважение
Рестарт (от англ. restart) – перезагрузка
Ретвит (от англ. retweet) – вторичная публикация сообщение в Твиттере
Ретейл (от англ. retail) – розница
Ретейлер (от англ. retailer) – розничный торговец
Рефери (от англ. referee) – спортивный судья
Риелтор (от англ. realtor) – агент по недвижимости
Рилс (от англ. reels) – короткое видео
Ростбиф (от англ. roast beef) – кусок говяжьего мяса
Роялти (от англ. royalty) – лицензионное вознаграждение
Руинить (от англ. to ruin) – портить, разрушать

С

Саксесфул (от англ. successful) – успешный
Саммари (от англ. summary) – краткий обзор
Саммит (от англ. summit) – мероприятия
Саппорт (от англ. support) – служба технической поддержки
Саппортить (от англ. support) – поддерживать, помогать
Саундтрек (от англ. soundtrack) – музыкальное сопровождение
Сафари (от англ. safari) – путешествие
Свитер (от англ. sweater) – вязаная кофта
Сезон (от англ. season) – время года
Сейвить (от англ. saved) – сохранить (на электронном носителе)
Сейл (от англ. sell) – распродажа
Секонд-хэнд (от англ. secondhand) – бывший в употреблении
Секьюрити (от англ. security) – охрана
Селфи (от англ. selfie) – само-фото
Сиквел (от англ. sequel) – продолжение

Сингл (от англ. single) – одиночок

Скаут (от англ. scout) – разведчик

Скилл (от англ. skill) – навык

Скотч (от англ. scotch tape) – клейкая лента

Скриншот (от англ. screenshot) – снимок экрана

Смайл (от англ. smiles) – «улыбка»

Смайлик (от англ. smile) – «счастливое лицо»

Смувится (от англ. to move out) – съехать (о гостях в отеле)

Сноуборд (от англ. snowboard) – вид спорта, скоростной спуск со склонов на специальной доске.

Сноубординг (от англ. snowboarding) – спортивный спуск на специальной доске по горным склонам.

Сноубордист (от англ. snowboarders) – спортсмен, занимающийся сноубордингом.

Сорри (от англ. sorry) – прости(те)

Спарринг (от англ. sparring) – тренировочный бой

Спикер (от англ. speaker) – оратор

Спич (от англ. speech) – речь

Спам (от англ. spam) – массовая рассылка

Спамить (от англ. spam) – посылать большому числу людей нерелевантные сообщения.

Спойлер (от англ. spoiler) – раскрытие сюжетного поворота

Спонж (от англ. sponge) – обычная косметическая губка

Спринт (от англ. sprint) – бег на короткую дистанцию

Стартап (от англ. startup) – новый проект

Стикер (от англ. sticker) – наклейка

Стикеровать (от англ. sticker) – наклеивать

Сторис (от англ. story) – история

Сторителлер (от англ. storyteller) – рассказчик историй

Сторителлинг (от англ. storytelling) – сказочничество

Стретч (от англ. stretch) – сильно тянущийся материал

Стрим (от англ. stream) – прямой эфир

Стримить (от англ. stream) – транслировать онлайн

Стрит-фуд (от англ. street food) – уличная еда

Супервайзер (от англ. supervisor) – руководитель группы

Т

Тайм (от англ. time) – срок

Тайм-аут (от англ. timeout) – перерыв

Тайминг (от англ. timing) – выбор времени

Тайм-киллер (от англ. time killer) – убить время

Таймлайн (от англ. timeline) – временная линия

Таргетинг (от англ. targeting) – целевая аудитория

Таргетолог (от англ. targetologist) – человек, который настраивает и запускает рекламу в социальных сетях

Таргетирование (от англ. target) – цель, мишень

Таргетировать (от англ. targeting) – выбирать по заданным критериям целевую аудиторию для показа рекламы

Твит (от англ. tweet) – пост в социальной сети Твиттер

Твитнуть (от англ. tweet) – послать, опубликовать короткое сообщение (твит) в социальной сети Твиттер

Тейкэвей (от англ. take away) – еда на вынос

Тендер (от англ. tender) – торги

Тест-драйв (от англ. test drive) – пробная поездка

Тинейджер (от англ. teenager) – подросток

Ток-шоу (от англ. talk show) – телепередача разговорного жанра

Токсик (от англ. toxic) – ядовитый, вредный

Топ (от англ. top) – вершина

Тост (от англ. toast) – здравица

Траблы (от англ. troubles) – проблемы

Трансфер (от англ. transfer) – перевозка

Трафик (от англ. traffic) – движение

Трекер (от англ. tracker) – следящая программа

Трек-лист (от англ. track list) – композиция из песен

Тренд (от англ. trend) – тенденция

Тролль (от англ. troll) – человек, который публикует подстрекательские, неискренние не по теме сообщения в онлайн-сообществе

Троллинг (от англ. trolling) – провокация

Троллить (от англ. trolling) – размещать в Интернете провокационные сообщения

Тюнинг (от англ. tuning) – настройка

Ф

Файер (от англ. fire) – огонь

Фан (от англ. fun) – веселье

Фан-клуб (от англ. fan club) – клуб фанатов

Фандрайзинг (от англ. fundraising) – поиск и привлечение денег

Фаст-фуд (от англ. fast food) – быстрое питание

Фейк (от англ. fake) – ложь, подделка

Фейл (от англ. fail) – неудача, ошибка

Фейс (от англ. face) – лицо

Фейсконтроль (от англ. face) – ограничение входа

Фетр-плей (от англ. fair play) – честная игра

Фешенебельный (от англ. fashionable) – модный

Фидбек (от англ. feedback) – отзыв, обратная связь, мнение

Фикснуть (от англ. fix) – исправлять

Фитнес (от англ. fitness) – физическая культура
Флешбэк (от англ. flashback) – вспышка из прошлого, воспоминание
Флешмоб (от англ. flashmob) – массовая акция
Фол-плей (от англ. foul play) – нечестная игра
Фолловер (от англ. follower) – подписчик
Фолловинг (от англ. following) – подписка на ленты сообщения
Фолловить (от англ. follow) – подписаться
Форвард (от англ. forward) – нападающий
Френдзона (от англ. friend zone) – зона дружбы
Френдить (от англ. friend) – виртуально дружить
Фриланс (от англ. freelance) – удалённая кратковременная работа
Фрилансер (от англ. freelancer) – свободный работник, внештатный сотрудник
Фристайл (от англ. freestyle) – свободный стиль
Фронтмен (от англ. frontman) – лидер

Х

Хавбек (от англ. halfback) – полузащитник
Хайп (от англ. hype) – ажиотаж, шумиха
Хакер (от англ. hacker) – компьютерный взломщик
Харрасмент (от англ. harassment) – домогательство и навязчивое вторжение в частную жизнь человека
Хедлайн (от англ. headline) – заголовок, основа темы
Хейтер (от англ. hater) – ненавистник
Хейтинг (от англ. hate) – ненависть
Хейтспич (от англ. hate speech) – язык вражды
Хенд-мейд (от англ. handmade) – рукоделие
Хеппи-энд (от англ. happy end) – счастливый конец
Хештег (от англ. hashtag) – знак решётки

Хилисы (от англ. heels) – кроссовки с колесиком на пятке

Хит (от англ. hit) – шлягер

Хобби (от англ. hobby) – увлечение

Хоррор (от англ. horror) – фильм ужасов

Хостес (от англ. hostess) – хозяйка, распорядительница

Худи (от англ. hoodie) – толстовка с капюшоном

Ч

Чайлдфри (от англ. childfree) – свободный от детей (идеология, характеризующаяся сознательным нежеланием иметь детей)

Чарт (от англ. chart) – схема, таблица

Чартер (от англ. charter) – договор фрахтования

Чек-поинт (от англ. checkpoint) – контрольная точка

Челлендж (от англ. challenge) – вызов, действие

Чемпион (от англ. champion) – победитель

Чемпионат (от англ. championship) – состязание

Чилл (от англ. chill) – отдых

Чиллить (от англ. chill) – отдыхать, расслабиться

Чилаут (от англ.) – зона отдыха

Ш

Шейминг (от англ. shaming) – осуждение

Шейр (от англ. share) – кнопка поделиться

Шопинг (от англ. shopping) – покупки

Шортбред (от англ. shortbread) – шотландское печенье (масляное печенье)

Шорты (от англ. shorts) – короткие брюки

Шузы (от англ. shoes) – обуви

Э

Экспириенис (от англ. experience) – опыт

Эмотикон (от англ. emoticon) – пиктограмма с эмоцией

Эпикфейл (от англ. epicfail) – грандиозная неудача

Ю

Юзать (от англ. use) – использовать

Юзабилити (от англ. usability) – простота и удобство использование

Юзер (от англ. user) – пользователь